

## herring2.cha

- 
- (1) **MIG:** .no se no se andan  
%aut not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP walk.V.23P.PRES  
juntando con todo el mundo  
joint.V.PRESPART with.PREP everything.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG  
me entendés o sea que no  
me.PRON.OBL.MF.1S unk or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ not.ADV  
hay .  
there\_is.V.23S.PRES
- (2) **TOM:** no hay drama .  
%aut not.ADV there\_is.V.23S.PRES drama.N.M.SG
- (3) **MIG:** sí exactamente lo que te  
%aut yes.ADV just.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S  
iba a decir .  
go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN
- (4) **TOM:** XXX .  
%aut name
- (5) **MIG:** no hay lugar para  
%aut not.ADV there\_is.V.23S.PRES place.N.M.SG stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER  
drama me entendés .  
drama.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (6) **MIG:** o sea sólo son ellos dos  
%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES solely.ADV be.V.23P.PRES they.PRON.SUB.M.3P two.NUM  
me entendés no .  
me.PRON.OBL.MF.1S unk not.ADV

- (7) **TOM:** nunca salen y nada .  
*%aut never.ADV exit.V.23P.PRES and.CONJ swim.V.23S.PRES*
- (8) **MIG:** a sí no hay como  
*%aut to.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV not.ADV there\_is.V.23S.PRES like.CONJ*  
 que que anduvieron que hablando que no  
*that.CONJ that.CONJ walk.V.3P.PAST that.CONJ talk.V.PRESPART that.CONJ not.ADV*  
 sé qué que no se  
*know.V.1S.PRES what.INT that.CONJ not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
 cuánto .  
*how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG*
- (9) **MIG:** y y ni por porque ya  
*%aut and.CONJ and.CONJ nor.CONJ for.PREP because.CONJ already.ADV*  
 ninguno de los dos sale me  
*none.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM exit.V.23S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S*  
 entendés entonces .  
*unk then.ADV*
- (10) **TOM:** si Marcano nunca ha salido .  
*%aut if.CONJ name never.ADV have.V.23S.PRES exit.V.PASTPART*
- (11) **MIG:** no pues sí pues pero y ella  
*%aut not.ADV then.CONJ yes.ADV then.CONJ but.CONJ and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S*  
 pues ya ya no sale entonces .  
*then.CONJ already.ADV already.ADV not.ADV exit.V.23S.PRES then.ADV*
- (12) **MIG:** entonces ella como que no hay .  
*%aut then.ADV she.PRON.SUB.F.3S like.CONJ that.CONJ not.ADV there\_is.V.23S.PRES*
- (13) **TOM:** te vieron no sé dónde que  
*%aut you.PRON.OBL.MF.2S see.V.3P.PAST not.ADV know.V.1S.PRES where.INT that.CONJ*  
 no se .  
*not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
- (14) **MIG:** porque siempre están juntos me  
*%aut because.CONJ always.ADV be.V.23P.PRES together.ADJ.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S*  
 entendés .  
*unk*

- (15) **MIG:** no hay .  
 %aut not.ADV there\_is.V.23S.PRES
- (16) **TOM:** es que mira en realidad sí .  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ watch.V.23S.PRES in.PREP reality.N.F.SG yes.ADV
- (17) **TOM:** si querés tener una relación  
 %aut if.CONJ unk have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG relationship.N.F.SG  
 seria tiene que hacerlo porque  
 serious.ADJ.F.SG have.V.23S.PRES that.CONJ do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] because.CONJ  
 la gente .  
 the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
- (18) **MIG:** pues si .  
 %aut then.CONJ if.CONJ
- (19) **MIG:** o sea tampoco así pues porque  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES neither.ADV thus.ADV then.CONJ because.CONJ  
 los majes se han aislado  
 the.DET.DEF.M.PL unk self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23P.PRES isolate.V.PASTPART  
 completamente pero .  
 wholly.ADV but.CONJ
- (20) **MIG:** pero pues no dejar que nadie  
 %aut but.CONJ then.CONJ not.ADV leave.V.INFIN that.CONJ unk  
 se meta me entendés porque  
 self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.123S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S unk because.CONJ  
 la gente siempre le encanta  
 the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG always.ADV him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.23S.PRES  
 meterse en las mierdas de uno  
 put.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.PL shit.N.F.PL of.PREP one.PRON.M.SG  
 .
- (21) **TOM:** está well<sup>E</sup> estoy de acuerdo .  
 %aut be.V.23S.PRES well.ADV be.V.1S.PRES of.PREP arrangement.N.M.SG

- (22) **MIG:** y el trabajo como va  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG like.CONJ go.V.23S.PRES  
 al fin ya ya te  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG end.N.M.SG already.ADV already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S  
 fuiste del .  
 go.V.2S.PAST of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG
- (23) **TOM:** no ya pues este fui .  
 %aut not.ADV already.ADV then.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.1S.PAST
- (24) **TOM:** pero salí temprano después que  
 %aut but.CONJ exit.V.1S.PAST early.ADJ.M.SG[or]early.ADV afterwards.ADV that.CONJ  
 me fui estuve un rato .  
 me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST be.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG
- (25) **TOM:** y me dijeron que la  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 vía está mala pues porque tenía  
 via.N.F.SG be.V.23S.PRES nasty.ADJ.F.SG then.CONJ because.CONJ have.V.13S.IMPERF  
 como media hora que me XXX  
 like.CONJ half.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S name  
 una llamada .  
 a.DET.INDEF.F.SG call.N.F.SG
- (26) **MIG:** .  
 %aut
- (27) **TOM:** y yo como si ideay pues .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES if.CONJ unk then.CONJ
- (28) **TOM:** y qué pasó pues XXX .  
 %aut and.CONJ what.INT pass.V.3S.PAST then.CONJ name
- (29) **TOM:** no es tan mala .  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES so.ADV nasty.ADJ.F.SG

- (30) **TOM: me dice XXX**  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES name*  
**vete para tu**  
*see.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S][or]go.V.2S.IMPER for.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S*  
**casa .**  
*house.N.F.SG*
- (31) **MIG: qué de a verga !**  
*%aut what.INT of.PREP to.PREP unk*
- (32) **TOM: y me pagan el resto**  
*%aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S pay.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG*  
**del día entonces no sé .**  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG then.ADV not.ADV know.V.1S.PRES*
- (33) **MIG: qué de a cachimba !**  
*%aut what.INT of.PREP to.PREP unk*
- (34) **TOM: está rebien .**  
*%aut be.V.23S.PRES unk*
- (35) **TOM: y no has aplicado todavía ?**  
*%aut and.CONJ not.ADV have.V.2S.PRES enforce.V.PASTPART yet.ADV*
- (36) **MIG: yo apliqué online<sup>S</sup> .**  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S enforce.V.1S.PAST unk*
- (37) **MIG: apliqué con este maje de de Ryan<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*%aut enforce.V.1S.PAST with.PREP this.PRON.DEM.M.SG unk of.PREP of.PREP name*  
**me ayudó por teléfono .**  
*me.PRON.OBL.MF.1S help.V.3S.PAST for.PREP telephone.N.M.SG*
- (38) **MIG: pero me dijo que todavía no**  
*%aut but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ yet.ADV not.ADV*  
**iba a estar contratando hasta no sé**  
*go.V.13S.IMPERF to.PREP be.V.INFIN hire.V.PRESPART until.PREP not.ADV know.V.1S.PRES*  
**cuándo .**  
*when.INT*

- (39) **TOM:** cuándo cuándo fue que aplicaste ?  
 %aut when.INT when.INT be.V.3S.PAST that.CONJ enforce.V.2S.PAST
- (40) **MIG:** como en en no sé como a  
 %aut like.CONJ in.PREP in.PREP not.ADV know.V.1S.PRES like.CONJ to.PREP  
 principio de febrero enero por ahí .  
 principle.N.M.SG of.PREP February.N.M.SG January.N.M.SG for.PREP there.ADV
- (41) **TOM:** volvé a aplicar .  
 %aut .V.2P.IMPER.PRECLITIC to.PREP enforce.V.INFIN
- (42) **MIG:** a la puta qué boluda broder .  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.F.SG unk what.INT unk unk
- (43) **TOM:** no queda XXX .  
 %aut not.ADV stay.V.23S.PRES name
- (44) **MIG:** cachimbo de paso .  
 %aut unk of.PREP step.N.M.SG
- (45) **TOM:** te van a vas a ver  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23P.PRES to.PREP go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 que te contratan después .  
 that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S hire.V.23P.PRES afterwards.ADV
- (46) **MIG:** qué boluda pero un cachimbo de paso  
 %aut what.INT unk but.CONJ one.DET.INDEF.M.SG unk of.PREP step.N.M.SG  
 .
- (47) **MIG:** si estuve en el teléfono con  
 %aut if.CONJ be.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG with.PREP  
 con Laian un cachimbo tiempo broder .  
 with.PREP name one.DET.INDEF.M.SG unk time.N.M.SG unk

- (48) **TOM:** una palabra XXX y .  
 %aut a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG name and.CONJ
- (49) **MIG:** y al fin no ibas a  
 %aut and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG end.N.M.SG not.ADV go.V.2S.IMPERF to.PREP  
 entrar en Américan<sub>E</sub> Airlines<sub>E</sub> o algo así  
 enter.V.INFIN in.PREP name name or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV  
 ?
- (50) **TOM:** acuérdate que es que  
 %aut remind.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ  
 brother mira .  
 unk watch.V.23S.PRES[or]watch.V.2S.IMPER
- (51) **TOM:** vos sabés que me estoy me  
 %aut unk unk that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S  
 sofoco con la llamada en los hoteles  
 unk with.PREP the.DET.DEF.F.SG call.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.PL hotel.N.M.PL  
 .
- (52) **MIG:** .  
 %aut
- (53) **TOM:** ahora con llamadas a  
 %aut now.ADV with.PREP call.V.F.PL.PASTPART[or]call.N.F.PL to.PREP  
 American\_Airlines<sub>E</sub> me voy a sofocar muchísimo  
 name me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP unk unk  
 más .  
 more.ADV
- (54) **MIG:** a huevo me imagino no pero  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES not.ADV but.CONJ  
 ideay .  
 unk

(55) **TOM:** <sup>S</sup><sub>E</sub>ok o sea una estadia en  
 %aut unk or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG unk in.PREP  
 un hotel te lo pueden  
 one.DET.INDEF.M.SG hotel.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S might.V.23P.PRES  
 componer me entendés .  
 compose.V.INFIN me.PRON.OBL.MF.1S unk

(56) **MIG:** .  
 %aut

(57) **TOM:** pero una un viaje o  
 %aut but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG one.DET.INDEF.M.SG voyage.N.M.SG or.CONJ  
 sea sí te equivocás o  
 be.V.123S.SUBJ.PRES yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S unk or.CONJ  
 algo y el cliente se  
 something.PRON.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG customer.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP  
 va a poner .  
 go.V.23S.PRES to.PREP put.V.INFIN

(58) **MIG:** a huevo se enturcan y  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk and.CONJ  
 te gritan broder es pareciera  
 you.PRON.OBL.MF.2S shout.V.23P.PRES unk be.V.23S.PRES seem.V.13S.SUBJ.IMPERF  
 increíble es increíble pero .  
 unk be.V.23S.PRES unk but.CONJ

(59) **MIG:** pero te pegan unas puteadas  
 %aut but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S punch.V.23P.PRES one.DET.INDEF.F.PL unk  
 loco .  
 mad.ADJ.M.SG

(60) **MIG:** no si yo también un amigo  
 %aut not.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG  
 me estaba consiguiendo  
 me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF manage.V.PRESPART  
 para <sup>S</sup><sub>E</sub>Taca .  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER name

(61) **TOM:** .  
 %aut



- (62) **MIG:** pero o sea que pagan  
 %aut but.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ pay.V.23P.PRES  
 bien .  
 good.N.M.SG[or]well.ADV
- (63) **MIG:** me entendés pero .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S unk but.CONJ
- (64) **TOM:** pagan bien .  
 %aut pay.V.23P.PRES good.N.M.SG[or]well.ADV
- (65) **TOM:** y los descuentos que recibís .  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.PL discount.N.M.PL that.PRON.REL receive.V.2P.PRES
- (66) **TOM:** sólo pagas taxes<sup>E</sup> .  
 %aut solely.ADV pay.N.F.PL[or]pay.V.2S.PRES tax.N.PL
- (67) **MIG:** ah huevo .  
 %aut ah.IM egg.N.M.SG
- (68) **TOM:** para viajar .  
 %aut for.PREP travel.V.INFIN
- (69) **MIG:** a no pero es que me  
 %aut to.PREP not.ADV but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 dijo este mi amigo que  
 tell.V.3S.PAST this.PRON.DEM.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S friend.N.M.SG that.PRON.REL  
 el ya ha trabajo ahí  
 the.DET.DEF.M.SG already.ADV have.V.23S.PRES work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES there.ADV  
 que es como que lo más es  
 that.CONJ be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG more.ADV be.V.23S.PRES  
 te dan descuento del  
 you.PRON.OBL.MF.2S give.V.23P.PRES discount.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 pasaje más alto sí o sea  
 passage.N.M.SG more.ADV high.ADV yes.ADV or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
 del pasaje más caro .  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG passage.N.M.SG more.ADV expensive.ADJ.M.SG

- (70) **TOM: XXX .**  
*%aut name*
- (71) **MIG: entonces es como que hay**  
*%aut then.ADV be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ there\_is.V.23S.PRES*  
**sus pros<sub>E</sub> y sus contras**  
*his.ADJ.POSS.MF.23SP.P pro.ADV+PL[or]pros.N.SG and.CONJ his.ADJ.POSS.MF.23SP.P unk*  
**me entendés .**  
*me.PRON.OBL.MF.1S unk*
- (72) **MIG: pero pero bueno ideay .**  
*%aut but.CONJ but.CONJ well.IM unk*
- (73) **TOM: XXX qué hiciste el fin de semana**  
*%aut name what.INT do.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG*  
**?**
- (74) **MIG: cómo ?**  
*%aut how.INT*
- (75) **TOM: qué hiciste este fin de semana ?**  
*%aut what.INT do.V.2S.PAST this.ADJ.DEM.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG*
- (76) **MIG: el viernes fui a la casa**  
*%aut the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M go.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG*  
**de un bróder .**  
*of.PREP one.DET.INDEF.M.SG unk*
- (77) **TOM: donde Manu<sub>E</sub> ?**  
*%aut where.REL name*
- (78) **MIG: el ?**  
*%aut the.DET.DEF.M.SG*

- (79) **TOM:** donde Manu<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut where.REL name
- (80) **MIG:** no no no se llama pues  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES then.CONJ  
 enfrente donde Manu<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 .ADV where.REL name
- (81) **MIG:** se llama Moncho<sup>S</sup><sub>E</sub> el maje .  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES name the.DET.DEF.M.SG unk
- (82) **MIG:** y después de eso nos  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG us.PRON.OBL.MF.1P  
 fuimos a la casa de Filberto .  
 go.V.1P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP name
- (83) **MIG:** el otro maje que andaba ahí  
 %aut the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG unk that.CONJ walk.V.13S.IMPERF there.ADV  
 con nosotros en Bahama Brize<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 with.PREP we.PRON.SUB.M.1P in.PREP name
- (84) **MIG:** y ahí estuvimos pues .  
 %aut and.CONJ there.ADV be.V.1P.PAST then.CONJ
- (85) **MIG:** yo pues ahí me quedé  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S then.CONJ there.ADV me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST  
 a dormir y todo .  
 to.PREP sleep.V.INFIN and.CONJ everything.PRON.M.SG
- (86) **MIG:** pues supuestamente íbamos a tapinear pero  
 %aut then.CONJ supposedly.ADV go.V.1P.IMPERF to.PREP unk but.CONJ  
 al final yo  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG[or]final.ADJ.MF.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 yo no tomé pues .  
 I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV take.V.1S.PAST then.CONJ

- (87) **MIG:** entonces pero igual ahí me  
 %aut then.ADV but.CONJ equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV there.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 quedé a dormir .  
 stay.V.1S.PAST to.PREP sleep.V.INFIN
- (88) **MIG:** después el sábado nos fuimos  
 %aut afterwards.ADV the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST  
 ahí a la casa de Manu<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 there.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP name
- (89) **MIG:** y ahí estuvimos pues toda toda  
 %aut and.CONJ there.ADV be.V.1P.PAST then.CONJ all.ADJ.F.SG all.ADJ.F.SG  
 la tarde y toda la noche  
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG and.CONJ all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG  
 pues jugando board\_games<sup>E</sup> y y jodiendo .  
 then.CONJ play.V.PRESPART unk and.CONJ and.CONJ fuck.V.PRESPART
- (90) **MIG:** me entendés ?  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (91) **TOM:** pues .  
 %aut then.CONJ
- (92) **MIG:** después el domingo no hice ni  
 %aut afterwards.ADV the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV do.V.1S.PAST nor.CONJ  
 turca .  
 turkish.N.F.SG[or]turkish.ADJ.F.SG
- (93) **MIG:** aquí pasé encerrado .  
 %aut here.ADV pass.V.1S.PAST shut.V.M.SG.PASTPART
- (94) **MIG:** y nada más .  
 %aut and.CONJ nothing.PRON more.ADV
- (95) **MIG:** ni sé qué día es hoy .  
 %aut nor.CONJ know.V.1S.PRES what.INT day.N.M.SG be.V.23S.PRES today.ADV

- (96) **TOM:** .  
 %aut
- (97) **MIG:** y vos qué hiciste ?  
 %aut and.CONJ unk what.INT do.V.2S.PAST
- (98) **TOM:** nom vos vos conocés a Landew<sup>S</sup><sub>E</sub> pues el  
 %aut unk unk unk unk to.PREP name then.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 maje bajó de pues anda aquí de pues  
 unk lower.V.3S.PAST of.PREP then.CONJ walk.V.23S.PRES here.ADV of.PREP then.CONJ  
 en un break<sup>E</sup> y vino con  
 in.PREP one.DET.INDEF.M.SG break.N.SG and.CONJ come.V.3S.PAST with.PREP  
 la novia .  
 the.DET.DEF.F.SG bride.N.F.SG
- (99) **TOM:** y vino con la novia .  
 %aut and.CONJ come.V.3S.PAST with.PREP the.DET.DEF.F.SG bride.N.F.SG
- (100) **MIG:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM
- (101) **TOM:** y entonces salimos la novia  
 %aut and.CONJ then.ADV exit.V.1P.PAST[or]exit.V.1P.PRES the.DET.DEF.F.SG bride.N.F.SG  
 él yo dos amigas y  
 he.PRON.SUB.M.3S I.PRON.SUB.MF.1S two.NUM friend.N.F.PL[or]friendly.ADJ.F.PL and.CONJ  
 el el primo de él .  
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG cousin.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S
- (102) **TOM:** viste pues fuimos al mall<sup>E</sup> .  
 %aut see.V.2S.PAST then.CONJ be.V.1P.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG mall.N.SG
- (103) **TOM:** y después fuimos a un  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.1P.PAST to.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 house\_party<sup>E</sup> en la casa de un  
 unk in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 amigo de él .  
 friend.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S

- (104) **MIG:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (105) **TOM:** y whatever<sup>E</sup> .  
 %aut and.CONJ whatever.REL
- (106) **TOM:** nada del otro mundo  
 %aut nothing.PRON of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG world.N.M.SG  
 la verdad .  
 the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG
- (107) **TOM:** no hice nada del otro mundo .  
 %aut not.ADV do.V.1S.PAST nothing.PRON of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG world.N.M.SG
- (108) **TOM:** el domingo no hice nada .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV do.V.1S.PAST nothing.PRON
- (109) **MIG:** ya y no has hablado no  
 %aut already.ADV and.CONJ not.ADV have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART not.ADV  
 has hablado con la Lea<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG name
- (110) **TOM:** hablé con la Lea el  
 %aut talk.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.F.SG name the.DET.DEF.M.SG  
 sábado que me llamó  
 Saturday.N.M.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST  
 para putearnos porque no fuí  
 stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP unk because.CONJ not.ADV unk  
 a la fiesta de Din<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG of.PREP name
- (111) **MIG:** en serio ?  
 %aut in.PREP serious.ADJ.M.SG

- (112) **TOM:** la verdad es que no  
 %aut the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV  
 tenía ganas de ir .  
 have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP go.V.INFIN
- (113) **MIG:** ya yo no he hablado  
 %aut already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES talk.V.PASTPART  
 con ella desde de cuando de la  
 with.PREP she.PRON.SUB.F.3S since.PREP of.PREP when.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 vez de Bahama Brize<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 time.N.F.SG of.PREP name
- (114) **TOM:** en serio ?  
 %aut in.PREP serious.ADJ.M.SG
- (115) **MIG:** like<sup>E</sup> literally<sup>E</sup>  
 %aut like.CONJ[or]like.V.INFIN literal.ADJ+ADV[or]literally.ADV  
 para nada  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER nothing.PRON  
 para nada  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER nothing.PRON  
 para nada he hablado  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER nothing.PRON have.V.1S.PRES talk.V.PASTPART  
 con ella .  
 with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
- (116) **TOM:** ella está clavada con con  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES nail.V.F.SG.PASTPART with.PREP with.PREP  
 su Ruto<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S name
- (117) **MIG:** ni chat<sup>S</sup><sub>E</sub> ni nada .  
 %aut nor.CONJ chat.N.SG nor.CONJ nothing.PRON
- (118) **MIG:** ?  
 %aut

(119) **TOM:** **está clavada con su Ruto<sub>E</sub><sup>S</sup> .**  
 %aut be.V.23S.PRES nail.V.F.SG.PASTPART with.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S name

(120) **MIG:** **maje definitivamente o sea .**  
 %aut unk definitively.ADV or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES

(121) **MIG:** **y y a mí pues que**  
 %aut and.CONJ and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S then.CONJ that.CONJ  
**el Ruto no me no me**  
 the.DET.DEF.M.SG name not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
**no sé lo mastico pero no**  
 not.ADV know.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S chew.V.1S.PRES but.CONJ not.ADV  
**me lo trago .**  
 me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG swallow.N.M.SG[or]swallow.V.1S.PRES

(122) **TOM:** **a mí no me cae**  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.23S.PRES  
**muy bien .**  
 very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV

(123) **MIG:** **a mí tampoco entonces .**  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S neither.ADV then.ADV

(124) **TOM:** **ni Fred<sub>E</sub><sup>S</sup> .**  
 %aut nor.CONJ name

(125) **MIG:** **? .**  
 %aut

(126) **TOM:** **ni Fred<sub>E</sub><sup>S</sup> .**  
 %aut nor.CONJ name

(127) **MIG:** **no a mí Fred<sub>E</sub><sup>S</sup> a mí**  
 %aut not.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S name to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
**Fred sí .**  
 name yes.ADV



- (128) **MIG:** **pues** **yo** **a** **Fred<sup>S</sup><sub>E</sub>** **tengo** **siglos**  
*%aut then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP name have.V.1S.PRES century.N.M.PL*  
**de** **conocerlo** .  
*of.PREP meet.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*
- (129) **MIG:** **yo** **lo** **conozco** **desde** **high\_school<sup>E</sup>**  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PRES since.PREP unk*  
**me** **entendés** .  
*me.PRON.OBL.MF.1S unk*
- (130) **MIG:** **y** **pues** **no** **es** **que** **sea**  
*%aut and.CONJ then.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES*  
**mi** **broder** **ni** **nada** .  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S unk nor.CONJ nothing.PRON*
- (131) **MIG:** **pero** **pues** **me** **me** **cae**  
*%aut but.CONJ then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.23S.PRES*  
**regular** **pues** **me** **cae**  
*regular.ADJ.M.SG[or]regulate.V.INFIN then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.23S.PRES*  
**bien** .  
*good.N.M.SG[or]well.ADV*
- (132) **MIG:** **ves** **y** **pero** **este** **Ruto<sup>S</sup><sub>E</sub>** **no**  
*%aut see.V.2S.PRES and.CONJ but.CONJ this.PRON.DEM.M.SG name not.ADV*  
**sé** **no** **me** **da** **buena** **espina**  
*know.V.1S.PRES not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES well.ADJ.F.SG spine.N.F.SG*  
 .
- (133) **MIG:** **y** **como** **que** .  
*%aut and.CONJ like.CONJ that.CONJ*
- (134) **MIG:** **no** **sé** **pues** .  
*%aut not.ADV know.V.1S.PRES then.CONJ*
- (135) **MIG:** **la** **pues** .  
*%aut the.DET.DEF.F.SG then.CONJ*

- (136) **MIG:** **si** **if<sup>E</sup>** **it's<sup>E</sup>** **good<sup>E</sup>** **for<sup>E</sup>**  
*%aut if.CONJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ for.PREP*  
**her<sup>E</sup>** .  
*her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S*
- (137) **MIG:** **me** **entendés** **le** .  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S unk him.PRON.OBL.MF.23S*
- (138) **MIG:** **si** **ella** **si** **ella** **lo**  
*%aut if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S*  
**quiere** **y** **eso** **pues** .  
*want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG then.CONJ*
- (139) **MIG:** **cosa** **de** **ella** **me** **entendés** **pero**  
*%aut thing.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S unk but.CONJ*  
 .
- (140) **TOM:** **pero** **ojalá** **que** **que** **no** **la**  
*%aut but.CONJ unk that.CONJ that.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S*  
**cague** **pues** **me** **entendés** .  
*shit.V.123S.SUBJ.PRES then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S unk*
- (141) **MIG:** **ay** **no** **a** **huevo** **loco** .  
*%aut oh.IM not.ADV to.PREP egg.N.M.SG mad.ADJ.M.SG*
- (142) **TOM:** **porque** **vos** **sabés** **que** **la** **Lea** **es**  
*%aut because.CONJ unk unk that.CONJ the.DET.DEF.F.SG name be.V.23S.PRES*  
**bien** **sensible** **bien** **sentimental** .  
*well.ADV sensitive.ADJ.M.SG well.ADV sentimental.ADJ.M.SG*
- (143) **TOM:** **y** **pues** **si** **si** **el** **maje**  
*%aut and.CONJ then.CONJ if.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk*  
**la** **corta** **la** **Lea**  
*the.DET.DEF.F.SG cut.V.23S.PRES[or]witless.ADJ.F.SG[or]cut.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG name*  
**se** **va** **ahuevar** .  
*self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES unk*

- (144) **MIG:** **pues** **sí** **no** **pero** **es** **que**  
 %aut then.CONJ yes.ADV not.ADV but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ  
**el** **maje** **ha** **insistido** **tanto** **con**  
 the.DET.DEF.M.SG unk have.V.23S.PRES insist.V.PASTPART so\_much.ADJ.M.SG with.PREP  
**ella** **pues** .  
 she.PRON.SUB.F.3S then.CONJ
- (145) **MIG:** **like<sup>E</sup>** **no** **sé** **pues** **como** **que**  
 %aut like.CONJ[or]like.V.INFIN not.ADV know.V.1S.PRES then.CONJ like.CONJ that.CONJ  
**como** **que** **se** **está** **alejando** **de**  
 like.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES remove.V.PRESPART of.PREP  
**mí** **la** **maje** **por** **por** **salir** **con**  
 me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.F.SG unk for.PREP for.PREP exit.V.INFIN with.PREP  
**el** **maje** **me** **entendés** .  
 the.DET.DEF.M.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (146) **TOM:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (147) **MIG:** **entonces** **es** **como** **que** .  
 %aut then.ADV be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ
- (148) **MIG:** **bueno** **idiay** **cosa** **cosa** **de** **ella**  
 %aut well.IM unk thing.N.F.SG thing.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
**me** **entendés** .  
 me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (149) **MIG:** **she<sup>E</sup>** **knows<sup>E</sup>** **de** **que** **I'm<sup>E</sup>**  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S know.V.3S.PRES of.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
**gonna<sup>E</sup>** **be<sup>E</sup>** **here<sup>E</sup>** **whenever<sup>E</sup>** **she<sup>E</sup>**  
 go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN here.ADV whenever.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
**needs<sup>E</sup>** **me<sup>E</sup>** **pues** **pero** .  
 need.V.3S.PRES[or]needs.ADV me.PRON.OBJ.1S then.CONJ but.CONJ
- (150) **TOM:** **a** **huevo** .  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG
- (151) **MIG:** **pero** **no** **sé** **o** **sea** .  
 %aut but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES

(152) **MIG:** **hablé** **con** **no** **después** **de** **Bahama Breeze**<sub>E</sub>  
*%aut talk.V.1S.PAST with.PREP not.ADV afterwards.ADV of.PREP name*  
**hablé** **con** **ella** **creo** **que** **el**  
*talk.V.1S.PAST with.PREP she.PRON.SUB.F.3S believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG*  
**siguiente** **día** **que** **que** **salimos**  
*following.ADJ.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ exit.V.1P.PAST[or]exit.V.1P.PRES*  
**Filberto**<sub>E</sub> **Manu**<sub>E</sub> **y** **yo** **.**  
*name name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*

(153) **TOM:** **ah**<sub>E</sub> **huevo** **.**  
*%aut ah.IM egg.N.M.SG*

(154) **MIG:** **y** **entonces** **pues** **supuestamente** **el** **plan**  
*%aut and.CONJ then.ADV then.CONJ supposedly.ADV the.DET.DEF.M.SG plan.N.M.SG*  
**de** **del** **día** **de** **Bahama Breeze**<sub>E</sub>  
*of.PREP of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP name*  
**era** **que** **íbamos** **a** **salir** **todos**  
*be.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.1P.IMPERF to.PREP exit.V.INFIN all.ADJ.M.PL*  
**juntos** **me** **entendés** **?**  
*together.ADJ.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S unk*

(155) **TOM:** **mmhm**<sub>E</sub> **.**  
*%aut mmhm.IM*

(156) **MIG:** **o** **sea** **ella** **ella** **estaba**  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF*  
**ahí** **.**  
*there.ADV*

(157) **MIG:** **pues** **dijo** **que** **sí** **que** **iba** **a**  
*%aut then.CONJ tell.V.3S.PAST that.CONJ yes.ADV that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP*  
**ir** **con** **nosotros** **que** **no** **sé**  
*go.V.INFIN with.PREP we.PRON.SUB.M.1P that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*  
**cuánto** **.**  
*how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG*

(158) **MIG:** **y** **la** **maje** **como** **que** **hagamos**  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG unk like.CONJ that.CONJ do.V.1P.SUBJ.PRES*  
**algo** **bacanal** **algo** **desturque** **que** **no**  
*something.PRON.M.SG unk something.PRON.M.SG unk that.CONJ not.ADV*  
**sé** **cuánto** **.**  
*know.V.1S.PRES how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG*

- (159) **MIG:** y entonces todo todo de  
 %aut and.CONJ then.ADV all.ADJ.M.SG everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG of.PREP  
 a verga pues .  
 to.PREP unk then.CONJ
- (160) **TOM:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> huevo .  
 %aut ah.IM egg.N.M.SG
- (161) **MIG:** de eso habíamos planeado .  
 %aut of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG have.V.1P.IMPERF plan.V.PASTPART
- (162) **MIG:** pero después la maje como que no  
 %aut but.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF.F.SG unk like.CONJ that.CONJ not.ADV  
 sé me estoy desanimando hagamos  
 know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S be.V.1S.PRES dismay.V.PRESPART do.V.1P.SUBJ.PRES  
 algo chill<sup>E</sup> .  
 something.PRON.M.SG chill.N.SG
- (163) **MIG:** y yo ok<sub>E</sub><sup>S</sup> pues .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S unk then.CONJ
- (164) **MIG:** entonces ya después al rato .  
 %aut then.ADV already.ADV afterwards.ADV to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG while.N.M.SG
- (165) **MIG:** no sé vamos al cine  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES go.V.1P.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG cinema.N.M.SG  
 .
- (166) **MIG:** me dice la maje .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG unk
- (167) **MIG:** y yo .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

- (168) **MIG:** vamos                pues                .  
 %aut go.V.1P.PRES then.CONJ
- (169) **MIG:** le                                digo                .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (170) **MIG:** a                ver                qué                ?  
 %aut to.PREP see.V.INFIN what.INT
- (171) **MIG:** ya                                sabés                .  
 %aut already.ADV unk
- (172) **MIG:** me                                dice                                Step\_up\_two<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES name
- (173) **MIG:** y                                esa                                película                pues                para  
 %aut and.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG movie.N.F.SG then.CONJ stall.V.23S.PRES  
 nada                que                me                                llama                la  
 nothing.PRON that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S call.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 atención                .  
 attention.N.F.SG
- (174) **TOM:** .  
 %aut
- (175) **MIG:** entonces le                                digo                bueno le  
 %aut then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES well.IM him.PRON.OBL.MF.23S  
 digo                .  
 tell.V.1S.PRES
- (176) **MIG:** al                                final  
 %aut to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG[or]final.ADJ.MF.SG  
 creo                que                terminaría  
 believe.V.1S.PRES that.CONJ finish.V.1S.COND[or]finish.V.3S.COND  
 terminaría                                yendo                a                ver                Step\_up\_two<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 finish.V.1S.COND[or]finish.V.3S.COND go.V.PRESPART to.PREP see.V.INFIN name

(177) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

(178) **MIG:** pero pero seguramente pues va ir Ruto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut but.CONJ but.CONJ surely.ADV then.CONJ go.V.23S.PRES go.V.INFIN name  
 .

(179) **MIG:** y pues you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> what<sup>E</sup> I<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ then.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S  
 think<sup>E</sup> .  
 think.V.1S.PRES

(180) **MIG:** le digo entonces .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES then.ADV

(181) **TOM:** va ir quién ?  
 %aut go.V.23S.PRES go.V.INFIN who.INT.MF.SG

(182) **TOM:** va Ruto<sup>S</sup><sub>E</sub> va a ir ?  
 %aut go.V.23S.PRES name go.V.23S.PRES to.PREP go.V.INFIN

(183) **MIG:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut ah.IM

(184) **TOM:** supuestamente dijiste que iba a ir  
 %aut supposedly.ADV tell.V.2S.PAST that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN  
 que iba a ir Ruto<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN name

(185) **MIG:** sí yo le dije .  
 %aut yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST

- (186) **MIG:** entonces la película pues vale verga  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.F.SG movie.N.F.SG then.CONJ cost.V.23S.PRES unk  
 al final pues  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG[or]final.ADJ.MF.SG then.CONJ  
 la voy a terminar la  
 her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1S.PRES to.PREP finish.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG  
 la voy a terminar de ver por  
 her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1S.PRES to.PREP finish.V.INFIN of.PREP see.V.INFIN for.PREP  
 vos .  
 unk
- (187) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (188) **MIG:** pero sé que va a ir Ruto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut but.CONJ know.V.1S.PRES that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP go.V.INFIN name  
 .
- (189) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (190) **MIG:** entonces prefiero mejor .  
 %aut then.ADV prefer.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG
- (191) **MIG:** like<sup>E</sup> para sentirme  
 %aut like.CONJ[or]like.V.INFIN for.PREP feel.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]  
 incómodo para qué  
 uncomfortable.ADJ.M.SG stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER what.INT  
 me entendés .  
 me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (192) **MIG:** entonces le digo .  
 %aut then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (193) **MIG:** pues disfrútala pues  
 %aut then.CONJ enjoy.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S] then.CONJ  
 pasala bien .  
 pass.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S] good.N.M.SG[or]well.ADV



(194) **MIG:** y la maja como que ah ok<sup>S</sup><sub>E</sub> que  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG unk like.CONJ that.CONJ ah.IM unk that.CONJ  
 no sé qué .  
 not.ADV know.V.1S.PRES what.INT

(195) **MIG:** y nunca más ni me volvió  
 %aut and.CONJ never.ADV more.ADV nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S .V.3S.PAST  
 a escribir .  
 to.PREP write.V.INFIN

(196) **MIG:** ni ni a llamar ni ni verga .  
 %aut nor.CONJ nor.CONJ to.PREP call.V.INFIN nor.CONJ nor.CONJ unk

(197) **MIG:** entonces como que .  
 %aut then.ADV like.CONJ that.CONJ

(198) **MIG:** .  
 %aut

(199) **TOM:** y cómo van las y  
 %aut and.CONJ how.INT go.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL and.CONJ  
 cuánto es XXX ya  
 how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG be.V.23S.PRES name already.ADV  
 te vas a graduar verdad .  
 you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP graduate.V.INFIN truth.N.F.SG

(200) **MIG:** seis semanas me quedan .  
 %aut six.NUM week.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.23P.PRES

(201) **TOM:** la puta ya casi estás en  
 %aut the.DET.DEF.F.SG unk already.ADV nearly.ADV be.V.2S.PRES in.PREP  
 Nicaragua<sup>S</sup><sub>E</sub> pues .  
 name then.CONJ

(202) **MIG:** no sé fíjate .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]

- (203) **TOM:** ?  
 %aut
- (204) **MIG:** no sé fijate ya .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] already.ADV
- (205) **TOM:** es que mira yo te digo sinceramente o sea con la carrera que estás llevando en Nicaragua<sup>S</sup><sub>E</sub> no .  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ watch.V.23S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES sincerely.ADV or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG race.N.F.SG that.PRON.REL be.V.2S.PRES wear.V.PRESPART in.PREP name not.ADV
- (206) **MIG:** no no yo sé .  
 %aut not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES
- (207) **MIG:** o sea es que el no sé like<sup>E</sup> están pasando un montón de cosas en mi vida ahorita .  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES like.CONJ be.V.23P.PRES pass.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG unk of.PREP thing.N.F.PL in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG in\_a\_moment.ADV.DIM
- (208) **MIG:** es que como que me están están cambiando mi mi mi mi vida y mi rumbo me entendés entonces .  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ like.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES shift.V.PRESPART my.ADJ.POSS.MF.1S.S my.ADJ.POSS.MF.1S.S my.ADJ.POSS.MF.1S.S my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S course.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S unk then.ADV
- (209) **TOM:** yo soy de la opinión pues de que la verdad que con te iría mejor aquí .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG opinion.N.F.SG then.CONJ of.PREP that.CONJ the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG that.PRON.REL with.PREP you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.COND[or]go.V.3S.COND good.ADJ.M.SG here.ADV

- (210) **MIG:** **no** **pues** **sí** **o** **sea** **like**<sup>E</sup>  
*%aut not.ADV then.CONJ yes.ADV or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES like.CONJ*  
**creo** **que** **al**  
*believe.V.1S.PRES that.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**final** **terminaré**  
*final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG[or]final.ADJ.MF.SG finish.V.1S.FUT*  
**quedándome** **aunque** **no** **quiera**  
*stay.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] though.CONJ not.ADV want.V.123S.SUBJ.PRES*  
**pues** **pero** **idíay** **.**  
*then.CONJ but.CONJ unk*
- (211) **TOM:** **pero** **te** **vas** **a** **ir** **todo**  
*%aut but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN all.ADJ.M.SG*  
**el** **summer**<sup>E</sup> **para** **allá** **.**  
*the.DET.DEF.M.SG summer.N.SG for.PREP there.ADV*
- (212) **MIG:** **no** **no** **no** **no** **creo** **.**  
*%aut not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES*
- (213) **MIG:** **no** **no** **tengo** **reales** **para** **eso**  
*%aut not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES royal.ADJ.M.PL for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
**.**
- (214) **TOM:** **hasta** **cuándo** **piensas** **ir** **?**  
*%aut until.PREP when.INT think.V.2S.PRES go.V.INFIN*
- (215) **MIG:** **será** **hasta** **Diciembre** **si** **Dios**  
*%aut be.V.3S.FUT until.PREP name if.CONJ name*  
**quiere** **.**  
*want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER*
- (216) **TOM:** **ahorita** **que** **te** **gradués** **vas**  
*%aut in\_a\_moment.ADV.DIM that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S unk go.V.2S.PRES*  
**a** **empezar** **a** **buscar** **trabajo** **.**  
*to.PREP start.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES*

- (217) **MIG:** **sí** **sí** **o** **sea** **estoy**  
*%aut yes.ADV yes.ADV or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.1S.PRES*  
**bien** **en** **mi** **trabajo** **en** **Univisión<sub>E</sub>**  
*good.N.M.SG[or]well.ADV in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S work.N.M.SG in.PREP name*  
 .
- (218) **MIG:** **con** **eso** **lo** **estoy** **de**  
*%aut with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S be.V.1S.PRES of.PREP*  
**a** **verga** .  
*to.PREP unk*
- (219) **MIG:** **eso** **no** **lo** **suelto** **por**  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV the.DET.DEF.NT.SG loose.ADJ.M.SG for.PREP*  
**nada** **del** **mundo** .  
*nothing.PRON of.the.PREP+DET.DEF.M.SG world.N.M.SG*
- (220) **TOM:** **no** **yo** **sé** **pero** **te**  
*%aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S*  
**digo** **o** **sea** **algo** **ya**  
*tell.V.1S.PRES or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES something.PRON.M.SG already.ADV*  
**ya** **en** **tu** **carrera** **me** **entendés**  
*already.ADV in.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S race.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S unk*  
 ?
- (221) **TOM:** **tal** **vez** **no** **sé** .  
*%aut such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG not.ADV know.V.1S.PRES*
- (222) **MIG:** **o** **sea** **igual** **en** **Univisión<sub>E</sub>**  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV in.PREP name*  
**lo** **que** **estoy** **haciendo** **es**  
*the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.1S.PRES do.V.PRESPART be.V.23S.PRES*  
**programas** **de** **cocina** **y** **eso** **ideay** .  
*schedule.N.M.PL of.PREP stove.N.F.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG unk*

- (223) **MIG:** **I**<sup>E</sup> **would**<sup>E</sup> **rather**<sup>E</sup> **dejar**  
 %aut I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND rath.ADJ.COMP[or]rather.ADV leave.V.INFIN  
**mi** **carrera** **a** **un** **lado** **por**  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S race.N.F.SG to.PREP one.DET.INDEF.M.SG side.N.M.SG for.PREP  
**quedarme** **en** **Univisión**<sup>S</sup><sub>E</sub> **me** **entendés**  
 stay.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] in.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S unk  
**like**<sup>E</sup> .  
 like.CONJ[or]like.SV.INFIN
- (224) **TOM:** **sí** **bueno** **tal** **vez** **podés** **hacer**  
 %aut yes.ADV well.ADJ.M.SG[or]well.IM such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG unk do.V.INFIN  
**se** **pueda** **hacer** **con** **Univisión**<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 self.PRON.REFL.MF.23SP might.V.123S.SUBJ.PRES do.V.INFIN with.PREP name  
**me** **entendés** .  
 me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (225) **MIG:** **mmhm**<sup>S</sup><sub>E</sub> **pues** **a** **huevo** .  
 %aut mmhm.IM then.CONJ to.PREP egg.N.M.SG
- (226) **TOM:** **ahí** **ví** **que** **ah** **conociste** **a** **los**  
 %aut there.ADV unk that.CONJ ah.IM meet.V.2S.PAST to.PREP the.DET.DEF.M.PL  
**de** **Rebelde**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 of.PREP name
- (227) **TOM:** **ahí** **ví** **en** **la** **foto** .  
 %aut there.ADV unk in.PREP the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG
- (228) **MIG:** **ah** **sí** **viste** **viste** **las** **fotos**  
 %aut ah.IM yes.ADV see.V.2S.PAST see.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.PL photo.N.F.PL  
**en** **en** **en** **Facebook**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 in.PREP in.PREP in.PREP name
- (229) **TOM:** **sí** .  
 %aut yes.ADV

- (230) **MIG:** no es que lo que  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 pasa es de que o sea  
 pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES of.PREP that.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
 los majes siempre llegan .  
 the.DET.DEF.M.PL unk always.ADV get.V.23P.PRES
- (231) **MIG:** pero siempre andan como con  
 %aut but.CONJ always.ADV walk.V.23P.PRES like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES with.PREP  
 mil seguridad broder .  
 thousand.NUM security.N.F.SG unk
- (232) **MIG:** y esta vez los majes  
 %aut and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG the.DET.DEF.M.PL unk  
 andaban como Pedro<sup>S</sup><sub>E</sub> por su casa .  
 walk.V.3P.IMPERF like.CONJ name for.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG
- (233) **MIG:** entonces they<sup>E</sup> were<sup>E</sup> like<sup>E</sup> more<sup>E</sup>  
 %aut then.ADV they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST like.CONJ more.ADJ  
 available<sup>E</sup> .  
 avail.N.SG+A.POT[or]available.ADJ
- (234) **MIG:** entonces pude tomar fotos pero la  
 %aut then.ADV might.V.1S.PAST take.V.INFIN photo.N.F.PL but.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 cámara siempre le anda .  
 camera.N.M always.ADV him.PRON.OBL.MF.23S walk.V.23S.PRES
- (235) **TOM:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (236) **MIG:** .  
 %aut
- (237) **TOM:** ya .  
 %aut already.ADV

- (238) **TOM:** y y qué y qué qué planes  
 %aut and.CONJ and.CONJ what.INT and.CONJ what.INT what.INT plan.N.M.PL  
 tenés vos para el fin de semana ?  
 unk unk for.PREP the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
- (239) **MIG:** para este fin de semana ?  
 %aut stall.V.2S.IMPER this.ADJ.DEM.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
- (240) **MIG:** el el viernes voy a  
 %aut the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M go.V.1S.PRES to.PREP  
 salir con con Manu<sup>S</sup><sub>E</sub> y Filberto<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 exit.V.INFIN with.PREP with.PREP name and.CONJ name
- (241) **MIG:** no sé pues todavía estamos viendo  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES then.CONJ yet.ADV be.V.1P.PRES see.V.PRESPART  
 como qué vamos a hacer Manu<sup>S</sup><sub>E</sub> y  
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN name and.CONJ  
 Filberto<sup>S</sup><sub>E</sub> el .  
 name the.DET.DEF.M.SG
- (242) **TOM:** hagamos algo ?  
 %aut do.V.1P.SUBJ.PRES something.PRON.M.SG
- (243) **MIG:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> yeah<sup>E</sup> venite con nosotros .  
 %aut ah.IM yeah.ADV unk with.PREP we.PRON.SUB.M.1P
- (244) **MIG:** we<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> do<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
 %aut we.PRON.SUB.1P want.V.1P.PRES+TO.PREP do.V.INFIN like.CONJ  
 algo bacanal me entendés vamos .  
 something.PRON.M.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S unk go.V.1P.PRES
- (245) **TOM:** a huevo .  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG
- (246) **MIG:** Manu<sup>S</sup><sub>E</sub> Filberto<sup>S</sup><sub>E</sub> Moncho<sup>S</sup><sub>E</sub> y yo y .  
 %aut name name name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ

- (247) **TOM:** **bueno** **me** **apunto** **vamos** .  
*%aut well.IM me.PRON.OBL.MF.1S target.V.1S.PRES go.V.1P.PRES*
- (248) **MIG:** **bueno** **te** **aviso** **pues** .  
*%aut well.IM you.PRON.OBL.MF.2S warning.N.M.SG then.CONJ*
- (249) **TOM:** **hagamos** **algo** .  
*%aut do.V.1P.SUBJ.PRES something.PRON.M.SG*
- (250) **MIG:** **todavía** **no** **es** **seguro** .  
*%aut yet.ADV not.ADV be.V.23S.PRES sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV*
- (251) **MIG:** **y** **y** **el** **sábado** **pues**  
*%aut and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG then.CONJ*  
**mi** **mamá** **se** **va**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES*  
**para** **Nicaragua<sup>S</sup><sub>E</sub>** .  
*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER name*
- (252) **TOM:** **qué** **rico** **!**  
*%aut what.INT nice.ADJ.M.SG*
- (253) **MIG:** **y** **entonces** **no** **sé** .  
*%aut and.CONJ then.ADV not.ADV know.V.1S.PRES*
- (254) **MIG:** **creo** **que** **we<sup>E</sup>** **are<sup>E</sup>**  
*%aut believe.V.1S.PRES that.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES*  
**gonna<sup>E</sup>** **get<sup>E</sup>** **together<sup>E</sup>** **aquí** **en**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN together.ADV here.ADV in.PREP*  
**mi** **casa** .  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG*
- (255) **MIG:** **o** **no** **sé** .  
*%aut or.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*



(256) **MIG:** **pues** **igual** **yo** **te**  
 %aut then.CONJ equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
**aviso** .  
 warning.N.M.SG

(257) **MIG:** **you<sup>E</sup>** **know<sup>E</sup>** **you<sup>E</sup>** **are<sup>E</sup>**  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES  
**welcome<sup>E</sup>** **pues** .  
 welcome.ADJ then.CONJ

(258) **TOM:** **claro** **gracias** **gracias** .  
 %aut of\_course.IM thanks.IM thanks.IM

(259) **MIG:** .  
 %aut

(260) **MIG:** **ves** **así** **que** **a** **ver** **a** **ver**  
 %aut see.V.2S.PRES thus.ADV that.CONJ to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN  
**qué** **onda** **pues** ?  
 what.INT wave.N.F.SG then.CONJ

(261) **MIG:** **porque** **todavía** **estamos** **viendo** **como** **que**  
 %aut because.CONJ yet.ADV be.V.1P.PRES see.V.PRESPART like.CONJ that.CONJ  
**qué** **hacemos** **el** **el** **el** **viernes**  
 what.INT do.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M  
 .

(262) **MIG:** **porque** **estos** **majes** **están** **como** **que**  
 %aut because.CONJ this.PRON.DEM.M.PL unk be.V.23P.PRES like.CONJ that.CONJ  
**queremos** **ir** **a** **bailar** **queremos** **ir** **a**  
 want.V.1P.PRES go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN want.V.1P.PRES go.V.INFIN to.PREP  
**a** **un** **un** **solo** **desturque** .  
 to.PREP one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG only.N.M.SG unk

(263) **TOM:** **algo** **algo** **bacanal** .  
 %aut something.PRON.M.SG something.PRON.M.SG unk

- (264) **MIG:** *sí* *algo* *algo* *desturque* .  
*%aut yes.ADV something.PRON.M.SG something.PRON.M.SG unk*
- (265) **MIG:** *and<sup>E</sup>* *I'm<sup>E</sup>* *like<sup>E</sup>* *fine<sup>E</sup>* *pues* .  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ fine.N.SG then.CONJ*
- (266) **MIG:** *porque* *yo* *tengo* *siglos* *de* *no*  
*%aut because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES century.N.M.PL of.PREP not.ADV*  
*ir* *a* *a* *bailar* *a* *bailar* *me*  
*go.V.INFIN to.PREP to.PREP dance.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN me.PRON.OBL.MF.1S*  
*entendés* .  
*unk*
- (267) **TOM:** *oh* *huevo* .  
*%aut oh.IM egg.N.M.SG*
- (268) **MIG:** *y* *pues* *pues* *pues* *sí* *pues* .  
*%aut and.CONJ then.CONJ then.CONJ then.CONJ yes.ADV then.CONJ*
- (269) **TOM:** *y* .  
*%aut and.CONJ*
- (270) **MIG:** *y* *vos* *no* *tenés* *planes* ?  
*%aut and.CONJ unk not.ADV unk plan.N.M.PL*
- (271) **TOM:** *pues* *todavía* *no* *no* *tengo* *ningún* *plan*  
*%aut then.CONJ yet.ADV not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES no.ADJ.M.SG plan.N.M.SG*  
*específico* .  
*specific.ADJ.M.SG*
- (272) **TOM:** *yo* *creo* *un*  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES[or]create.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*  
*día* *de* *estos* *viene* *uno* *de*  
*day.N.M.SG of.PREP this.PRON.DEM.M.PL come.V.23S.PRES one.PRON.M.SG of.PREP*  
*mis* *mejores* *amigos* *de* *Nicaragua<sup>S</sup><sub>E</sub>* .  
*mine.ADJ.POSS.MF.1S.P good.ADJ.M.PL friend.N.M.PL of.PREP name*

(273) **TOM:** te te acordás te acordás  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S unk you.PRON.OBL.MF.2S unk  
 de Mini.gente<sub>E</sub> Armando<sub>E</sub> el chiquitito .  
 of.PREP name name the.DET.DEF.M.SG unk

(274) **MIG:** Pocket\_person<sub>E</sub> !  
 %aut name

(275) **TOM:** Pocket\_person<sub>E</sub> ese es .  
 %aut name that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES

(276) **MIG:** en serio ?  
 %aut in.PREP serious.ADJ.M.SG

(277) **TOM:** viene el dieciocho  
 %aut come.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG eighteen.NUM  
 espérate qué fecha huevón ?  
 wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] what.INT date.N.F.SG unk

(278) **TOM:** ah no la próxima semana es  
 %aut ah.IM not.ADV the.DET.DEF.F.SG next.ADJ.F.SG week.N.F.SG be.V.23S.PRES  
 que viene Armando<sub>E</sub> .  
 that.CONJ come.V.23S.PRES name

(279) **TOM:** entonces ideay cuando venga Armando<sub>E</sub> pues  
 %aut then.ADV unk when.CONJ avenge.V.23S.PRES name then.CONJ  
 lo voy a sacar y  
 him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP remove.V.INFIN and.CONJ  
 todo pues para que salga  
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG then.CONJ for.PREP that.CONJ exit.V.123S.SUBJ.PRES  
 con nosotros .  
 with.PREP we.PRON.SUB.M.1P

(280) **MIG:** avisame ese maje no sé .  
 %aut unk that.PRON.DEM.M.SG unk not.ADV know.V.1S.PRES

(281) **MIG:** o sea yo nunca me  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 lo han presentado ni mi  
 him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23P.PRES present.V.PASTPART nor.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 turca .  
 turkish.N.F.SG

(282) **MIG:** pero no sé siempre me  
 %aut but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 ha dado la curiosidad de  
 have.V.23S.PRES give.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG curiosity.N.F.SG of.PREP  
 conocerlo .  
 meet.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

(283) **MIG:** se mira buena gente pues  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP watch.V.23S.PRES well.ADJ.F.SG people.N.F.SG then.CONJ  
 .

(284) **TOM:** es mirá .  
 %aut be.V.23S.PRES watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC

(285) **TOM:** te cagás de la risa .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S unk of.PREP the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG

(286) **TOM:** divertidísimo buenísimo es él .  
 %aut fun.ADJ.SUP.M.SG well.ADJ.SUP.M.SG be.V.23S.PRES he.PRON.SUB.M.3S

(287) **TOM:** también es uno de mis  
 %aut too.ADV be.V.23S.PRES one.PRON.M.SG of.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P  
 mejores amigos .  
 good.ADJ.M.PL friend.N.M.PL[or]friendly.ADJ.M.PL

(288) **TOM:** desde chiquito lo conozco .  
 %aut since.PREP unk him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PRES

- (289) **MIG:** a huevo entonces creo que yo  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG then.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 lo tengo en mi Facebook<sub>E</sub>  
 him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S name  
 Armando<sub>E</sub> Cura<sub>E</sub> no?  
 name name
- (290) **TOM:** sí Armando<sub>E</sub> Cura<sub>E</sub> .  
 %aut yes.ADV name name
- (291) **MIG:** sí creo que a no no no  
 %aut yes.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ to.PREP not.ADV not.ADV not.ADV  
 lo tengo .  
 him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES
- (292) **MIG:** yo lo había gre  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF unk  
 agregado sí o no?  
 add.V.M.SG.PASTPART yes.ADV or.CONJ
- (293) **MIG:** bueno no sé .  
 %aut well.IM not.ADV know.V.1S.PRES
- (294) **MIG:** salgamos que de a verga .  
 %aut exit.V.1P.SUBJ.PRES that.CONJ of.PREP to.PREP unk
- (295) **MIG:** que el maje por cuánto  
 %aut that.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk for.PREP how\_much.ADJ.INT.M.SG  
 tiempo viene ?  
 time.N.M.SG come.V.23S.PRES
- (296) **TOM:** creo que viene por diez días .  
 %aut believe.V.1S.PRES that.CONJ come.V.23S.PRES for.PREP ten.NUM day.N.M.PL
- (297) **MIG:** viene por poquito viene .  
 %aut come.V.23S.PRES for.PREP little.ADJ.M.SG.DIM come.V.23S.PRES

- (298) **TOM:** **sí** **por** **poquito** .  
 %aut yes.ADV for.PREP little.ADJ.M.SG.DIM
- (299) **TOM:** **sólo** **viene** **a** **pasar** **el**  
 %aut solely.ADV come.V.23S.PRES to.PREP pass.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
**spring\_break<sup>E</sup>** **y** .  
 unk and.CONJ
- (300) **MIG:** **ah** **pues** **semana** **santa** **no** ?  
 %aut ah.IM then.CONJ week.N.F.SG holy.ADJ.F.SG[or]holy.N.F.SG not.ADV
- (301) **TOM:** **como** **al** **veinticinco** **ocho**  
 %aut like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk eight.NUM  
**días** **algo** **así** .  
 day.N.M.PL something.PRON.M.SG thus.ADV
- (302) **MIG:** **viene** **a** **pasar** **semana** **santa**  
 %aut come.V.23S.PRES to.PREP pass.V.INFIN week.N.F.SG holy.ADJ.F.SG[or]holy.N.F.SG  
**no** ?  
 not.ADV
- (303) **TOM:** **viene** **por** **la** **semana**  
 %aut come.V.23S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG  
**santa** **nada** **más** .  
 holy.ADJ.F.SG[or]holy.N.F.SG nothing.PRON more.ADV
- (304) **MIG:** .  
 %aut
- (305) **MIG:** **hay** **no** **joda** **esa** **gente**  
 %aut there\_is.V.23S.PRES not.ADV fuck.V.123S.SUBJ.PRES that.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG  
**que** **está** **en** **Nicaragua** **debe**  
 that.PRON.REL be.V.23S.PRES in.PREP name owe.V.23S.PRES[or]owe.V.2S.IMPER  
**venir** **loco** .  
 come.V.INFIN mad.ADJ.M.SG

- (306) **MIG:** me vengo para acá .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PRES for.PREP here.ADV
- (307) **MIG:** rico me quedo en el  
 %aut nice.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 mar broder .  
 sea.N.M unk
- (308) **TOM:** no pero él no está en  
 %aut not.ADV but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.23S.PRES in.PREP  
 Nicaragua él está en México .  
 name he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES in.PREP name
- (309) **MIG:** está en México ?  
 %aut be.V.23S.PRES in.PREP name
- (310) **TOM:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (311) **MIG:** o sea en diciembre que  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES in.PREP December.N.M.SG that.PRON.REL  
 me lo encontré en Nicaragua  
 me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S find.V.1S.PAST in.PREP name  
 el maje andaba de vacaciones ?  
 the.DET.DEF.M.SG unk walk.V.13S.IMPERF of.PREP vacation.N.F.PL
- (312) **TOM:** andaba de vacaciones .  
 %aut walk.V.13S.IMPERF of.PREP vacation.N.F.PL
- (313) **TOM:** el estudia en el  
 %aut the.DET.DEF.M.SG study.V.23S.PRES[or]study.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 en el Instituto\_tecnológico\_de\_Monterrey<sub>E</sub> .  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG name
- (314) **MIG:** a qué de verga pues no sé .  
 %aut to.PREP what.INT of.PREP unk then.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES

- (315) **MIG:** México no es una de  
 %aut name not.ADV be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG of.PREP  
 mis ciudades .  
 mine.ADJ.POSS.MF.1S.P town.N.F.PL
- (316) **MIG:** sabes no es uno de  
 %aut know.V.2S.PRES not.ADV be.V.23S.PRES one.PRON.M.SG of.PREP  
 mis países pero que de a verga  
 mine.ADJ.POSS.MF.1S.P country.N.M.PL but.CONJ that.CONJ of.PREP to.PREP unk  
 pues y y .  
 then.CONJ and.CONJ and.CONJ
- (317) **TOM:** XXX .  
 %aut name
- (318) **MIG:** y a ver pues a ver qué  
 %aut and.CONJ to.PREP see.V.INFIN then.CONJ to.PREP see.V.INFIN what.INT  
 onda pues que que demos una  
 wave.N.F.SG then.CONJ that.CONJ that.CONJ give.V.1P.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 salidita no sé .  
 unk not.ADV know.V.1S.PRES
- (319) **MIG:** le contar a mis bróder  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S explain.V.INFIN to.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P unk  
 para ver se van a cagar  
 for.PREP see.V.INFIN self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES to.PREP shit.V.INFIN  
 de la risa cuando les  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG when.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P  
 cuente .  
 explain.V.123S.SUBJ.PRES
- (320) **TOM:** XXX y uno de mis mejores  
 %aut name and.CONJ one.PRON.M.SG of.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P good.ADJ.M.PL  
 amigos de Nicaragua Rober<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 friend.N.M.PL of.PREP name name
- (321) **MIG:** .  
 %aut



- (322) **TOM:** el                      maje se                      va                      a  
*%aut the.DET.DEF.M.SG unk self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP*  
 venir                      a                      vivir                      aquí                      porque                      él  
*come.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN here.ADV because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S*  
 estudiaba                      en                      el                      Lincoln .  
*study.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG name*
- (323) **MIG:** Rober<sup>S</sup><sub>E</sub> qué                      Rober<sup>S</sup><sub>E</sub> qué                      ?  
*%aut name what.INT name what.INT*
- (324) **TOM:** Carrera<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut name*
- (325) **MIG:** yo                      lo                      conozco                      ?  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PRES*
- (326) **TOM:** no                      no                      creo                      que                      lo  
*%aut not.ADV not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S*  
 conozcas                      ?  
*meet.V.2S.SUBJ.PRES*
- (327) **MIG:** déjame                      ver                      si  
*%aut leave.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] see.V.INFIN if.CONJ*  
 lo                      tengo                      .  
*him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES*
- (328) **MIG:** es                      que                      me                      suena                      muchísimo  
*%aut be.V.23S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S sound.V.23S.PRES unk*  
 ese                      nombre                      .  
*that.ADJ.DEM.M.SG name.N.M.SG*
- (329) **TOM:** lo                      tengo                      si                      te                      vas  
*%aut him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES*  
 si                      ves                      en                      mi                      Facebook<sup>S</sup><sub>E</sub>                      él  
*if.CONJ see.V.2S.PRES in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S name he.PRON.SUB.M.3S*  
 es                      el                      número                      uno                      .  
*be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG one.PRON.M.SG*

- (330) **TOM:** aquí está .  
 %aut here.ADV be.V.23S.PRES
- (331) **MIG:** .  
 %aut
- (332) **TOM:** pero bueno la cosa es que ideay  
 %aut but.CONJ well.IM the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ unk  
 lo corrieron del colegio por  
 him.PRON.OBJ.M.3S run.V.3P.PAST of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG school.N.M.SG for.PREP  
 estar tapineando en clase .  
 be.V.INFIN unk in.PREP class.N.F.SG
- (333) **MIG:** por estar qué ?  
 %aut for.PREP be.V.INFIN what.INT
- (334) **TOM:** por estar bebiendo guaro claro .  
 %aut for.PREP be.V.INFIN drink.V.PRESPART unk of\_course.IM
- (335) **MIG:** .  
 %aut
- (336) **TOM:** entonces la cosa es que  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ  
 le dijeron al maje .  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk
- (337) **TOM:** pues mira te vas a  
 %aut then.CONJ watch.V.23S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP  
 tener que hacer home\_school<sup>E</sup> .  
 have.V.INFIN that.CONJ do.V.INFIN unk
- (338) **TOM:** le dicen .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23P.PRES

- (339) **TOM:** sólo vas a venir a presentar  
 %aut solely.ADV go.V.2S.PRES to.PREP come.V.INFIN to.PREP present.V.INFIN  
 exámenes .  
 examination.N.M.PL
- (340) **TOM:** y pero o sea no puedes  
 %aut and.CONJ but.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV might.V.2S.PRES  
 ir o sea no puedes ir a  
 go.V.INFIN or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV might.V.2S.PRES go.V.INFIN to.PREP  
 a la fiesta de graduación ni a  
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG of.PREP rank.N.F.SG nor.CONJ to.PREP  
 la graduación .  
 the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG
- (341) **MIG:** a la puta .  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.F.SG unk
- (342) **TOM:** claro .  
 %aut of\_course.IM
- (343) **MIG:** esa sí es cagada .  
 %aut that.PRON.DEM.F.SG yes.ADV be.V.23S.PRES shit.V.F.SG.PASTPART
- (344) **TOM:** eso es horrible .  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES horrible.ADJ.M.SG
- (345) **MIG:** en puta loco .  
 %aut in.PREP unk mad.ADJ.M.SG
- (346) **MIG:** te imaginás lo que es  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S unk the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES  
 eso ?  
 that.PRON.DEM.NT.SG

(347) **TOM:** sobre todo o sea  
 %aut over.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
 no poder ir a la fiesta ni  
 not.ADV be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG nor.CONJ  
 a la graduación qué triste de verdad  
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG what.INT sorry.ADJ.M.SG of.PREP truth.N.F.SG  
 .

(348) **MIG:** no eso eso sí es  
 %aut not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV be.V.23S.PRES  
 triste o sea .  
 sorry.ADJ.M.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES

(349) **MIG:** la graduación que es lo  
 %aut the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG  
 más .  
 more.ADV

(350) **TOM:** te lo .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.NT.SG

(351) **TOM:** si me dan a escoger  
 %aut if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23P.PRES to.PREP choose.V.INFIN  
 entre la fiesta y la graduación  
 between.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG  
 prefiero la graduación .  
 prefer.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG

(352) **MIG:** a huevo .  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG

(353) **TOM:** eso es una vez en  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG in.PREP  
 tu vida broder fiestas van a haber  
 yours.ADJ.POSS.MF.2S.S life.N.F.SG unk party.N.F.PL go.V.23P.PRES to.PREP have.V  
 un montón .  
 one.DET.INDEF.M.SG unk

- (354) **MIG:** a huevo no yo prefiero ir  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PRES go.V.INFIN  
 a la fiesta hijo de puta .  
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG son.N.M.SG of.PREP unk
- (355) **TOM:** cómo ?  
 %aut how.INT
- (356) **MIG:** yo prefiero ir a la  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 fiesta hijo .  
 party.N.F.SG son.N.M.SG
- (357) **TOM:** no yo prefiero .  
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PRES
- (358) **MIG:** no es .  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES
- (359) **TOM:** .  
 %aut
- (360) **MIG:** qué te iba a decir ?  
 %aut what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN
- (361) **TOM:** igual tal vez se  
 %aut equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP  
 termina colando por la fiesta .  
 finish.V.23S.PRES unk for.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG
- (362) **MIG:** a no a huevo eso  
 %aut to.PREP not.ADV to.PREP egg.N.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
 al final sí  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG[or]final.ADJ.MF.SG yes.ADV  
 la verdad .  
 the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG

- (363) **MIG:** eso es facilísimo te colás  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES unk you.PRON.OBL.MF.2S unk  
 y vale verga me entendés .  
 and.CONJ cost.V.23S.PRES unk me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (364) **TOM:** sobre todo porque hacen  
 %aut over.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG because.CONJ do.V.23P.PRES  
 esa cosa que es de de máscara  
 that.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES of.PREP of.PREP unk  
 .
- (365) **MIG:** a sí es muy .  
 %aut to.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV be.V.23S.PRES very.ADV
- (366) **TOM:** muchísimo más fácil se  
 %aut unk more.ADV easy.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP  
 le hace .  
 him.PRON.OBL.MF.23S do.V.23S.PRES
- (367) **TOM:** por fin y qué más .  
 %aut for.PREP end.N.M.SG and.CONJ what.INT more.ADV
- (368) **MIG:** nada pues ni turca .  
 %aut swim.V.2S.IMPER then.CONJ nor.CONJ turkish.N.F.SG[or]turkish.ADJ.F.SG
- (369) **MIG:** y cuánto tiempo llevamos  
 %aut and.CONJ how\_much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG wear.V.1P.PAST[or]wear.V.1P.PRES  
 ya ?  
 already.ADV
- (370) **TOM:** no sé como .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES like.CONJ
- (371) **MIG:** siento como que llevamos  
 %aut sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES like.CONJ that.CONJ wear.V.1P.PAST[or]wear.V.1P.PRES  
 como tres días ya platicando .  
 like.CONJ three.NUM day.N.M.PL already.ADV unk

- (372) **TOM:** **llevamos** **faltan** **diez** **todavía** .  
 %aut wear.V.1P.PAST[or]wear.V.1P.PRES lack.V.23P.PRES ten.NUM yet.ADV
- (373) **MIG:** **faltan** **diez** .  
 %aut lack.V.23P.PRES ten.NUM
- (374) **MIG:** **es** **que** **lo** **llevan**  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S wear.V.23P.PRES  
**contados** ?  
 explain.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]explain.V.M.PL.PASTPART
- (375) **TOM:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (376) **MIG:** **a** **la** **gran** **puta** **no** **de** **puta**  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG unk not.ADV of.PREP unk  
**yo** **pensé** **que** **falta** **más** **no** **jodás**  
 I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ lack.V.23S.PRES more.ADV not.ADV unk  
 .
- (377) **TOM:** **faltan** **diez** .  
 %aut lack.V.23P.PRES ten.NUM
- (378) **MIG:** **y** **por** **veinte** **dólares** **hablar** **media**  
 %aut and.CONJ for.PREP twenty.NUM dollar.N.M.PL talk.V.INFIN half.ADJ.F.SG  
**hora** **no** **le** **hace** **daño**  
 time.N.F.SG not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S do.V.23S.PRES injury.N.M.SG[or]damage.V.1S.PRES  
**a** **nadie** **loco** .  
 to.PREP unk mad.ADJ.M.SG
- (379) **TOM:** .  
 %aut
- (380) **MIG:** .  
 %aut

- (381) **MIG:** le voy a decir que  
 %aut him.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ  
 me los deje .  
 me.PRON.OBL.MF.1S them.PRON.OBJ.M.3P leave.V.123S.SUBJ.PRES
- (382) **MIG:** y yo te los  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S them.PRON.OBJ.M.3P  
 doy .  
 give.V.1S.PRES
- (383) **MIG:** que es mentira me los  
 %aut that.CONJ be.V.23S.PRES lie.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S them.PRON.OBJ.M.3P  
 voy a gastar pues .  
 go.V.1S.PRES to.PREP spend.V.INFIN then.CONJ
- (384) **TOM:** me los dejás .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.M.PL unk
- (385) **MIG:** .  
 %aut
- (386) **MIG:** no no te yo te  
 %aut not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
 los guardo .  
 them.PRON.OBJ.M.3P save.V.1S.PRES
- (387) **MIG:** y y te los doy  
 %aut and.CONJ and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S them.PRON.OBJ.M.3P give.V.1S.PRES  
 el fin de semana .  
 the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
- (388) **TOM:** a huevo .  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG



- (389) **MIG:** a ver no iba el dice  
 %aut to.PREP see.V.INFIN not.ADV go.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG tell.V.23S.PRES  
 el maje que pues que tenemos que  
 the.DET.DEF.M.SG unk that.CONJ then.CONJ that.CONJ have.V.1P.PRES that.CONJ  
 llenar un un formulario algo  
 fill.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG form.N.M.SG something.PRON.M.SG  
 así .  
 thus.ADV
- (390) **TOM:** y el formulario voz lo tenés  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG form.N.M.SG voice.N.F.SG the.DET.DEF.NT.SG unk  
 ?
- (391) **MIG:** el maje seguramente aquí lo  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk surely.ADV here.ADV him.PRON.OBJ.M.3S  
 tiene .  
 have.V.23S.PRES
- (392) **MIG:** pero el maje está afuera leyendo  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk be.V.23S.PRES outside.ADV read.V.PRESPART  
 porque me dijo .  
 because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
- (393) **MIG:** me voy a ir a  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 fuera .  
 be.V.13S.SUBJ.IMPERF
- (394) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (395) **MIG:** para que no se sientan  
 %aut for.PREP that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23P.PRES  
 incómodos .  
 uncomfortable.ADJ.M.PL

(396) **MIG:** **pues** **como** **que** **vos** **sabés** **que** **por**  
 %aut then.CONJ like.CONJ that.CONJ unk unk that.CONJ for.PREP  
**lo** **general** **cuando** **hay**  
 the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG[or]general.N.M when.CONJ there\_is.V.23S.PRES  
**una** **persona** **que** **que** **no**  
 a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL that.CONJ that.CONJ not.ADV  
**habla** **español** **it's<sup>E</sup>**  
 talk.V.23S.PRES Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
**kind<sup>E</sup>** **of<sup>E</sup>** **rude<sup>E</sup>** **de** **que** **te**  
 kind.N.SG[or]kind.ADJ of.PREP rude.ADJ of.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
**pongas** **a** **hablar** **en** **en** **español** **pues**  
 put.V.2S.SUBJ.PRES to.PREP talk.V.INFIN in.PREP in.PREP Spanish.N.M.SG then.CONJ  
**o** **sea** **.**  
 or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES

(397) **TOM:** **sí** **.**  
 %aut yes.ADV

(398) **MIG:** **aunque** **aunque** **aunque** **el** **maje** **pues**  
 %aut though.CONJ though.CONJ though.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk then.CONJ  
**no** **esté** **escuchando** **ni** **nada** **pues** **.**  
 not.ADV be.V.123S.SUBJ.PRES listen.V.PRESPART nor.CONJ nothing.PRON then.CONJ

(399) **TOM:** **ya** **.**  
 %aut already.ADV

(400) **MIG:** **entonces** **el** **maje** **me** **dijo** **.**  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.M.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST

(401) **MIG:** **para** **que** **no** **para** **que** **se**  
 %aut for.PREP that.CONJ not.ADV for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
**sientan** **más** **cómodos** **pues** **.**  
 sit.V.23P.PRES more.ADV comfortable.ADJ.M.PL then.CONJ

(402) **MIG:** **y** **no** **sientan** **que** **tiene** **que**  
 %aut and.CONJ not.ADV sit.V.23P.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES that.CONJ  
**hablar** **inglés** **.**  
 talk.V.INFIN english.ADJ.M.SG[or]english.N.M.SG

- (403) **MIG:** me dice pues .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES then.CONJ
- (404) **MIG:** me voy a me voy  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES  
 a ir a fuera a leer .  
 to.PREP go.V.INFIN to.PREP be.V.13S.SUBJ.IMPERF to.PREP read.V.INFIN
- (405) **MIG:** se trajo una revista  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP bring.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG review.N.F.SG  
 el maje .  
 the.DET.DEF.M.SG unk
- (406) **MIG:** y allá está afuera leyendo .  
 %aut and.CONJ there.ADV be.V.23S.PRES outside.ADV read.V.PRESPART
- (407) **TOM:** ya pero no crees que es  
 %aut already.ADV but.CONJ not.ADV believe.V.2S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES  
 como estúpido que hablemos de esto  
 like.CONJ stupid.ADJ.M.SG that.CONJ talk.V.1P.SUBJ.PRES of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG  
 ?
- (408) **MIG:** cómo ?  
 %aut how.INT
- (409) **TOM:** no crees que es estúpido que  
 %aut not.ADV believe.V.2S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES stupid.ADJ.M.SG that.CONJ  
 hablamos de esto  
 talk.V.1P.PAST[or]talk.V.1P.PRES of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG  
 para en la en  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP  
 la grabadora ?  
 the.DET.DEF.F.SG unk
- (410) **MIG:** no pero el maje es quien  
 %aut not.ADV but.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk be.V.23S.PRES whom.PRON.REL  
 sabe .  
 know.V.23S.PRES

- (411) **MIG:** él ni él debe  
*%aut he.PRON.SUB.M.3S nor.CONJ he.PRON.SUB.M.3S owe.V.23S.PRES[or]owe.V.2S.IMPER*  
 entender el maje lo que  
*understand.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG unk the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
 estamos hablando .  
*be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART*
- (412) **TOM:** pero para qué lo  
*%aut but.CONJ stall.V.23S.PRES what.INT him.PRON.OBJ.M.3S*  
 quiere .  
*want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER*
- (413) **MIG:** no tengo la menor  
*%aut not.ADV have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG minor.ADJ.M.SG*  
 idea .  
*contrive.V.23S.PRES[or]notion.N.F.SG[or]contrive.V.2S.IMPER*
- (414) **TOM:** .  
*%aut*
- (415) **TOM:** una mierda otra cosa .  
*%aut a.DET.INDEF.F.SG shit.N.F.SG other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG*
- (416) **TOM:** Manrique<sup>S</sup><sub>E</sub> me dijo .  
*%aut name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST*
- (417) **MIG:** qué te dijo Manrique<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut what.INT you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST name*
- (418) **TOM:** de que alguien XXX español  
*%aut of.PREP that.CONJ someone.PRON.MF.SG name Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG*  
 para XXX  
*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER name*  
 para para  
*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER*  
 para ayudar a dar clases o algo  
*for.PREP help.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN classes.N.F.PL or.CONJ something.PRON.M.SG*  
 así .  
*thus.ADV*

- (419) **MIG:** puede ser .  
 %aut might.V.2S.IMPER be.V.INFIN
- (420) **MIG:** tal vez están tratando de de  
 %aut such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be.V.23P.PRES treat.V.PRESPART of.PREP of.PREP  
 ver cómo cómo se comunica  
 see.V.INFIN how.INT how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP communicate.V.23S.PRES  
 la gente me entendés  
 the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S unk  
 para para dar una  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER for.PREP give.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG  
 clase platicada .  
 class.N.F.SG unk
- (421) **MIG:** o tal vez están developing<sup>E</sup>  
 %aut or.CONJ such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be.V.23P.PRES develop.V.PRESPART  
 un curso nuevo o algo  
 one.DET.INDEF.M.SG course.N.M.SG new.ADJ.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG  
 así .  
 thus.ADV
- (422) **MIG:** qué sé yo .  
 %aut what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S
- (423) **MIG:** el maje me dijo que  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ  
 trabajaba para  
 work.V.13S.IMPERF stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER  
 para no sé que no  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER not.ADV know.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV  
 sé qué compañía que hace research<sup>E</sup> .  
 know.V.1S.PRES what.INT company.N.F.SG that.PRON.REL do.V.23S.PRES research.N.SG
- (424) **MIG:** algo así me dijo  
 %aut something.PRON.M.SG thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST  
 el maje .  
 the.DET.DEF.M.SG unk

- (425) **MIG:** no le entendí muy bien .  
 %aut not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S understand.V.1S.PAST very.ADV  
 good.N.M.SG[or]well.ADV
- (426) **TOM:** ya .  
 %aut already.ADV
- (427) **MIG:** qué chismosos somos los latinos .  
 %aut what.INT unk be.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.PL latin.N.M.PL
- (428) **MIG:** a huevo para probar qué qué tulos que  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG for.PREP try.V.INFIN what.INT what.INT unk that.CONJ  
 somos .  
 be.V.1P.PRES
- (429) **TOM:** .  
 %aut
- (430) **MIG:** imagínate de cuánta gente  
 %aut imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] of.PREP how\_much.ADJ.INT.F.SG people.N.F.SG  
 no hemos hablado .  
 not.ADV have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART
- (431) **TOM:** .  
 %aut
- (432) **MIG:** pero lo que pasa es  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES  
 que si nos si nos agarran de  
 that.CONJ if.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P if.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P unk of.PREP  
 verdad cuando cagamos a alguien  
 truth.N.F.SG when.CONJ shit.V.1P.PAST[or]shit.V.1P.PRES to.PREP someone.PRON.MF.SG  
 loco se queman los  
 mad.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP burn.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL  
 micrófonos .  
 microphone.N.M.PL

- (433) **TOM:** .  
*%aut*
- (434) **TOM:** **ni** **quiera** **dios** .  
*%aut nor.CONJ want.V.123S.SUBJ.PRES tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]goddess.N.M.SG*
- (435) **TOM:** **y** **eso** **la** **verdad** **no**  
*%aut and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG not.ADV*  
**hemos** **hablado** **nada** **malo** **de** **nadie** .  
*have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART nothing.PRON nasty.ADJ.M.SG of.PREP unk*
- (436) **MIG:** **no** **pues** **sí** **de** **hecho** **de** **hecho** **no**  
*%aut not.ADV then.CONJ yes.ADV of.PREP fact.N.M.SG of.PREP fact.N.M.SG not.ADV*  
**pues** **we<sup>E</sup>** **we've<sup>E</sup>** **solo**  
*then.CONJ we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES only.ADJ.M.SG[or]only.N.M.SG*  
**nos** **hemos** **estado** **poniendo**  
*us.PRON.OBL.MF.1P have.V.1P.PRES be.V.PASTPART put.V.PRESPART*  
**al** **día** **pues** .  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG then.CONJ*
- (437) **MIG:** **pero** **no** .  
*%aut but.CONJ not.ADV*
- (438) **TOM:** **al** **día** **del**  
*%aut to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**le** **de** **lo** **que** **sucede** **en**  
*him.PRON.OBL.MF.23S of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL unk in.PREP*  
**un** **barrio** **fino** .  
*one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG fine.ADJ.M.SG*
- (439) **MIG:** **no** .  
*%aut not.ADV*
- (440) **MIG:** **a** **huevo** **de** **lo** **de** **lo**  
*%aut to.PREP egg.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.NT.SG*  
**que** **pasa** **en** **el** **Reparto\_Chip<sub>E</sub><sup>S</sup>** .  
*that.PRON.REL pass.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG name*

- (441) **TOM:** .  
*%aut*
- (442) **MIG:** oye y qué películas hay en  
*%aut hear.V.2S.IMPER and.CONJ what.INT movie.N.F.PL there\_is.V.23S.PRES in.PREP*  
 el cine ahorita ?  
*the.DET.DEF.M.SG cinema.N.M.SG in\_a\_moment.ADV.DIM*
- (443) **TOM:** no sé .  
*%aut not.ADV know.V.1S.PRES*
- (444) **TOM:** tengo ganas de ir .  
*%aut have.V.1S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP go.V.INFIN*
- (445) **TOM:** pero no tengo reales hasta el  
*%aut but.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES royal.ADJ.M.PL until.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 jueves .  
*Thursday.N.M*
- (446) **MIG:** igual .  
*%aut equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV*
- (447) **MIG:** si yo es que aquí estoy  
*%aut if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.23S.PRES that.CONJ here.ADV be.V.1S.PRES*  
 yo sentado frente a la  
*I.PRON.SUB.MF.1S sit.V.M.SG.PASTPART front.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 computadora .  
*computer.N.F.SG*
- (448) **MIG:** y y no sé estoy estoy  
*%aut and.CONJ and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES*  
 viendo .  
*see.V.PRESPART*
- (449) **MIG:** pero ahí nomás .  
*%aut but.CONJ there.ADV unk*



- (450) **MIG:** meterme a ver qué hay .  
 %aut put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP see.V.INFIN what.INT there\_is.V.23S.PRES
- (451) **TOM:** y entonces ?  
 %aut and.CONJ then.ADV
- (452) **MIG:** y entonces .  
 %aut and.CONJ then.ADV
- (453) **TOM:** qué más hermano ?  
 %aut what.INT more.ADV brother.N.M.SG
- (454) **MIG:** pues ni turca ni  
 %aut then.CONJ nor.CONJ turkish.N.F.SG[or]turkish.ADJ.F.SG nor.CONJ  
 turca .  
 turkish.N.F.SG[or]turkish.ADJ.F.SG
- (455) **MIG:** qué te iba a decir y .  
 %aut what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN and.CONJ
- (456) **MIG:** vos fuiste fuiste a Frost<sup>S</sup><sub>E</sub> este  
 %aut unk go.V.2S.PAST[or]be.V.2S.PAST go.V.2S.PAST to.PREP name this.ADJ.DEM.M.SG  
 jueves con todos estos majes ?  
 Thursday.N.M with.PREP everything.PRON.M.PL this.PRON.DEM.M.PL unk
- (457) **TOM:** no no fui .  
 %aut not.ADV not.ADV be.V.1S.PAST
- (458) **MIG:** por qué ?  
 %aut for.PREP what.INT
- (459) **TOM:** no tenía ganas .  
 %aut not.ADV have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES

- (460) **TOM:** **quiénes** **fueron** ?  
 %aut who.INT.MF.PL be.V.3P.PAST
- (461) **MIG:** **no** **sé** .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES
- (462) **MIG:** **yo** **no** **fui** **tampoco** .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PAST neither.ADV
- (463) **TOM:** **que** **tu** **no** **sabes** **si**  
 %aut that.CONJ yours.ADJ.POSS.MF.2S.S not.ADV know.V.2S.PRES if.CONJ  
**yo** **tengo** **rato** **de** **no** **salir** **bróder** .  
 I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES while.N.M.SG of.PREP not.ADV exit.V.INFIN unk
- (464) **MIG:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (465) **MIG:** **esperá** **esperá** **me**  
 %aut wait.V.2P.IMPER.PRECLITIC wait.V.2P.IMPER.PRECLITIC me.PRON.OBL.MF.1S  
**está** **llamando** **me** **está** **llamando**  
 be.V.23S.PRES call.V.PRESPART me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES call.V.PRESPART  
**Manu<sub>E</sub><sup>S</sup>** .  
 name
- (466) **MIG:** **aló** .  
 %aut unk
- (467) **MIG:** **estoy** **hablando** **con** **con** **DP<sub>E</sub><sup>S</sup>** .  
 %aut be.V.1S.PRES talk.V.PRESPART with.PREP with.PREP name
- (468) **MIG:** **es** **que** **estoy** **ayudando** .  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.1S.PRES help.V.PRESPART

- (469) **MIG:** te acordás que te dije  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S unk that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST  
 que íbamos a ayudar a un maje  
 that.CONJ go.V.1P.IMPERF to.PREP help.V.INFIN to.PREP one.DET.INDEF.M.SG unk  
 para para .  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER
- (470) **MIG:** entonces nos están grabando .  
 %aut then.ADV us.PRON.OBL.MF.1P be.V.23P.PRES record.V.PRESPART
- (471) **MIG:** sí no no no tranquilo  
 %aut yes.ADV not.ADV not.ADV not.ADV quiet.ADJ.M.SG  
 vale turca .  
 cost.V.23S.PRES[or]cost.V.2S.IMPER turkish.N.F.SG[or]turkish.ADJ.F.SG
- (472) **MIG:** el maje simplemente quería escuchar  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk simply.ADV want.V.13S.IMPERF listen.V.INFIN  
 como hablábamos o algo así .  
 like.CONJ talk.V.1P.IMPERF or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV
- (473) **MIG:** o sea el maje no pudo  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG unk not.ADV might.V.3S.PAST  
 venir .  
 come.V.INFIN
- (474) **MIG:** entonces lo tengo en  
 %aut then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES in.PREP  
 speaker<sup>E</sup> de de del  
 speak.SV.INFIN+COMP.AG[or]speaker.N.SG of.PREP of.PREP of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 teléfono de la casa .  
 telephone.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
- (475) **MIG:** entonces pero todo tranquilón .  
 %aut then.ADV but.CONJ everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG unk
- (476) **MIG:** estoy chateando con la Tania<sup>S</sup><sub>E</sub> también .  
 %aut be.V.1S.PRES unk with.PREP the.DET.DEF.F.SG name too.ADV

- (477) **MIG:** .  
*%aut*
- (478) **MIG:** **bueno** .  
*%aut well.IM*
- (479) **MIG:** .  
*%aut*
- (480) **MIG:** **no** **tranquilo** **vale** **turque** .  
*%aut not.ADV quiet.ADJ.M.SG cost.V.23S.PRES[or]cost.V.2S.IMPER unk*
- (481) **MIG:** **no** .  
*%aut not.ADV*
- (482) **MIG:** **a** **huevo** **ya** **nos** **quedan** **no**  
*%aut to.PREP egg.N.M.SG already.ADV us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.23P.PRES not.ADV*  
**sé** **nos** **quedan** **como** .  
*know.V.1S.PRES us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.23P.PRES like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*
- (483) **MIG:** **el** **maje** **que** **le** **habláramos**  
*%aut the.DET.DEF.M.SG unk that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S talk.V.1P.SUBJ.IMPERF*  
**por** **media** **hora** .  
*for.PREP half.ADJ.F.SG time.N.F.SG*
- (484) **MIG:** **y** **ya** **nos** **quedan** **como** **cinco**  
*%aut and.CONJ already.ADV us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.23P.PRES like.CONJ five.NUM*  
**minutos** .  
*minute.N.M.PL*
- (485) **MIG:** **te** **llamo** **ahorita** **que**  
*%aut you.PRON.OBL.MF.2S call.V.1S.PRES in\_a\_moment.ADV.DIM that.CONJ*  
**termino** .  
*finish.V.1S.PRES*

- (486) **MIG:** **dale** **pues** **hermano** .  
 %aut give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] then.CONJ brother.N.M.SG
- (487) **MIG:** **un** **abrazo** **pues** **te**  
 %aut one.DET.INDEF.M.SG embrace.N.M.SG then.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
**quiero** .  
 want.V.1S.PRES
- (488) **MIG:** **chao** .  
 %aut goodbye.IM
- (489) **MIG:** .  
 %aut
- (490) **TOM:** **entonces** ?  
 %aut then.ADV
- (491) **MIG:** **a** **pues** **sí** **que** **te** **qué**  
 %aut to.PREP then.CONJ yes.ADV that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S what.INT  
**estábamos** **diciendo** .  
 be.V.1P.IMPERF tell.V.PRESPART
- (492) **MIG:** **lo** **de** **Fronz<sub>E</sub><sup>S</sup>** .  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name
- (493) **MIG:** **no** **no** **sé** **pues** .  
 %aut not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES then.CONJ
- (494) **MIG:** **y** **dónde** **fue** **lo** **de** **Pin<sub>E</sub><sup>S</sup>** ?  
 %aut and.CONJ where.INT be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name
- (495) **TOM:** **cómo** ?  
 %aut how.INT

- (496) **MIG:** y dónde fue lo de Pin<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut and.CONJ where.INT be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name
- (497) **TOM:** lo de Pin<sub>E</sub><sup>S</sup> ?  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name
- (498) **MIG:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (499) **TOM:** encantado todavía .  
 %aut bewitch.V.M.SG.PASTPART yet.ADV
- (500) **MIG:** no no no lo lo de  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG of.PREP  
 su cumpleaños el fin de semana  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S birthday.N.M the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG  
 .
- (501) **TOM:** fue en la casa de Richard<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 %aut be.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP name  
 Corso<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 name
- (502) **MIG:** no sé quién es .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG be.V.23S.PRES
- (503) **TOM:** .  
 %aut
- (504) **MIG:** no sé quién es .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG be.V.23S.PRES
- (505) **TOM:** el de la Marla<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG name



- (515) **MIG:** y por qué no fuiste ?  
 %aut and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV be.V.2S.PAST
- (516) **TOM:** porque prefería salir con Mathew que  
 %aut because.CONJ prefer.V.13S.IMPERF exit.V.INFIN with.PREP name that.CONJ  
 tenía rato de no verlo .  
 have.V.13S.IMPERF while.N.M.SG of.PREP not.ADV see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
- (517) **MIG:** a huevo .  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG
- (518) **TOM:** e igual Pin<sup>S</sup><sub>E</sub> tampoco es  
 %aut unk equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV name neither.ADV be.V.23S.PRES  
 mi bróder .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S unk
- (519) **MIG:** a huevo .  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG
- (520) **MIG:** yo hubiera ido  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF go.V.PASTPART  
 solo verlo bailar .  
 only.ADJ.M.SG[or]only.N.M.SG see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] dance.V.INFIN
- (521) **TOM:** .  
 %aut
- (522) **MIG:** eso es un show<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG show.SV.INFIN
- (523) **TOM:** para que pongan Calabria<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut for.PREP that.CONJ put.V.23P.SUBJ.PRES name



(524) **MIG:** Calabria<sup>S</sup><sub>E</sub> y el maje .  
 %aut name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk

(525) **TOM:** .  
 %aut

(526) **MIG:** ves .  
 %aut see.V.2S.PRES

(527) **MIG:** maje ese es un  
 %aut unk that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 cagado de la risa .  
 shit.V.M.SG.PASTPART of.PREP the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG

(528) **TOM:** .  
 %aut

(529) **TOM:** cómo ?  
 %aut how.INT

(530) **MIG:** .  
 %aut

(531) **TOM:** qué pasó ?  
 %aut what.INT pass.V.3S.PAST

(532) **MIG:** que eso es cagado de  
 %aut that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES shit.V.M.SG.PASTPART of.PREP  
 la risa .  
 the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG

(533) **MIG:** te dije .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST

- (534) **TOM:** a huevo .  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG
- (535) **TOM:** eso fue en el cumpleaños  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG birthday.N.M  
 de la Mariela<sup>S<sub>E</sub></sup> verdad ?  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG name truth.N.F.SG
- (536) **MIG:** sí loco .  
 %aut yes.ADV mad.ADJ.M.SG
- (537) **MIG:** creo que lo borré  
 %aut believe.V.1S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S erase.V.1S.PAST  
 ese video<sup>S<sub>E</sub></sup> ni siquiera lo puse  
 that.PRON.DEM.M.SG video.N.SG nor.CONJ unk him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PAST  
 en el Facebook<sup>S<sub>E</sub></sup> pues .  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG name then.CONJ
- (538) **TOM:** .  
 %aut
- (539) **MIG:** no vale la pena .  
 %aut not.ADV cost.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG
- (540) **TOM:** a huevo no vale la pena .  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG not.ADV cost.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG
- (541) **MIG:** pues pero pero bueno .  
 %aut then.CONJ but.CONJ but.CONJ well.IM
- (542) **MIG:** qué aburrido .  
 %aut what.INT boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART
- (543) **MIG:** y vos cuándo vas a Nicaragua ?  
 %aut and.CONJ unk when.INT go.V.2S.PRES to.PREP name

- (544) **TOM:** mira si dios  
 %aut watch.V.2S.IMPER if.CONJ tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]goddess.N.M.SG  
 quiere hasta en agosto .  
 want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER until.PREP in.PREP August.N.M.SG
- (545) **MIG:** si dios así  
 %aut if.CONJ tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]goddess.N.M.SG thus.ADV  
 lo permite ?  
 him.PRON.OBJ.M.3S permit.V.23S.PRES[or]permit.V.2S.IMPER
- (546) **TOM:** si dios lo  
 %aut if.CONJ tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]goddess.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S  
 permite .  
 permit.V.23S.PRES[or]permit.V.2S.IMPER
- (547) **MIG:** si la divina providencia lo  
 %aut if.CONJ the.DET.DEF.F.SG divine.ADJ.F.SG providence.N.F.SG the.DET.DEF.NT.SG  
 lo sustenta .  
 the.DET.DEF.NT.SG unk
- (548) **TOM:** .  
 %aut
- (549) **TOM:** hasta en agosto vamos a ver .  
 %aut until.PREP in.PREP August.N.M.SG go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN
- (550) **MIG:** qué te iba a decir .  
 %aut what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN
- (551) **MIG:** maje ya no sé de qué hablar .  
 %aut unk already.ADV not.ADV know.V.1S.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN
- (552) **MIG:** no sé qué decir hijo de puta .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES what.INT tell.V.INFIN son.N.M.SG of.PREP unk

- (553) **TOM:** cómo .  
 %aut how.INT
- (554) **MIG:** no sé ni qué decir .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ what.INT tell.V.INFIN
- (555) **MIG:** o sea que cuando te  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 están grabando no sabes qué decir .  
 be.V.23P.PRES record.V.PRESPART not.ADV know.V.2S.PRES what.INT tell.V.INFIN
- (556) **MIG:** y si no nos estuvieran  
 %aut and.CONJ if.CONJ not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P be.V.3P.SUBJ.IMPERF  
 grabando estaríamos hablando tantas mierdas  
 record.V.PRESPART be.V.1P.COND talk.V.PRESPART so\_much.ADJ.F.PL shit.N.F.PL  
 ahorita .  
 in\_a\_moment.ADV.DIM
- (557) **TOM:** si .  
 %aut if.CONJ
- (558) **TOM:** y y oíme .  
 %aut and.CONJ and.CONJ unk
- (559) **TOM:** y qué pasó con Ryan y Ana<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut and.CONJ what.INT pass.V.3S.PAST with.PREP name and.CONJ name  
 se siguen jalando ?  
 self.PRON.REFL.MF.23SP follow.V.23P.PRES unk
- (560) **MIG:** quien sabe .  
 %aut whom.PRON.REL know.V.23S.PRES
- (561) **MIG:** ideay if<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> on<sup>E</sup> Facebook<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut unk if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV on.PREP name  
 it's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> official<sup>E</sup> así que  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV official.ADJ thus.ADV that.CONJ  
 déjame revisar .  
 leave.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] review.V.INFIN

- (562) **TOM:** **sí** **no** **si** **yo** **no** **tengo**  
*%aut yes.ADV not.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES*  
**ninguno** **de** **los** **dos** **en** **Facebook<sup>S</sup><sub>E</sub>** .  
*none.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM in.PREP name*
- (563) **MIG:** **XXX** .  
*%aut name*
- (564) **MIG:** **Ryan<sup>S</sup><sub>E</sub>** **Pimons<sup>S</sup><sub>E</sub>** .  
*%aut name name*
- (565) **MIG:** **ideay** **el** **maje** **está** **en**  
*%aut unk the.DET.DEF.M.SG unk be.V.23S.PRES in.PREP*  
**sí** **ahí** **está** **in<sup>E</sup>** **a<sup>E</sup>**  
*himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV there.ADV be.V.23S.PRES in.PREP a.DET.INDEF*  
**relationship<sup>E</sup>** **with<sup>E</sup>** **Eva<sup>S</sup><sub>E</sub>** **Hinojosa<sup>S</sup><sub>E</sub>** **así** **que** **siguen**  
*relationship.N.SG with.PREP name name thus.ADV that.CONJ follow.V.23P.PRES*  
**jalando** **los** **majes** .  
*unk the.DET.DEF.M.PL unk*
- (566) **TOM:** **ah<sup>S</sup><sub>E</sub>** **huevo** .  
*%aut ah.IM egg.N.M.SG*
- (567) **MIG:** **le** **voy** **a** **escribir** **de** **paso** .  
*%aut him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP write.V.INFIN of.PREP step.N.M.SG*
- (568) **TOM:** **cómo** ?  
*%aut how.INT*
- (569) **MIG:** **le** **voy** **a** **escribir** **en**  
*%aut him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP write.V.INFIN in.PREP*  
**su** **wall<sup>E</sup>** **de** **paso** .  
*his.ADJ.POSS.MF.23SP.S wall.N.SG of.PREP step.N.M.SG*
- (570) **TOM:** **pero** **ese** **nunca** **responde** .  
*%aut but.CONJ that.PRON.DEM.M.SG never.ADV reply.V.23S.PRES[or]reply.V.2S.IMPER*

- (571) **MIG:** no yo sé .  
*%aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES*
- (572) **MIG:** sí ahí miro que el último  
*%aut yes.ADV there.ADV watch.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG latter.ORD.M.SG*  
 mensaje es Happy\_Valentine's\_Day<sup>E</sup> .  
*message.N.M.SG be.V.23S.PRES name*
- (573) **TOM:** sí .  
*%aut yes.ADV*
- (574) **MIG:** así que .  
*%aut thus.ADV that.CONJ*
- (575) **TOM:** nunca responde .  
*%aut never.ADV reply.V.23S.PRES[or]reply.V.2S.IMPER*
- (576) **TOM:** ni ni se mete ni  
*%aut nor.CONJ nor.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23S.PRES nor.CONJ*  
 nada .  
*nothing.PRON*
- (577) **MIG:** sí si .  
*%aut yes.ADV if.CONJ*
- (578) **MIG:** y qué me cuéntas ?  
*%aut and.CONJ what.INT me.PRON.OBL.MF.1S unk*
- (579) **TOM:** nada nuevo la verdad .  
*%aut swim.V.2S.IMPER new.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG*
- (580) **TOM:** ahorita que tengo pagar mi  
*%aut in\_a\_moment.ADV.DIM that.CONJ have.V.1S.PRES pay.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.S*  
 celular .  
*cellular.ADJ.M.SG*

- (581) **TOM:** quiero ver cuándo me toca  
 %aut want.V.1S.PRES see.V.INFIN when.INT me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.23S.PRES  
 el pago .  
 the.DET.DEF.M.SG payment.N.M.SG
- (582) **TOM:** creo que me toca .  
 %aut believe.V.1S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.23S.PRES
- (583) **TOM:** ojalá que me toque el  
 %aut unk that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 jueves para pagar el mero jueves .  
 Thursday.N.M for.PREP pay.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG mere.ADJ.M.SG Thursday.N.M
- (584) **TOM:** porque hoy qué fecha es ?  
 %aut because.CONJ today.ADV what.INT date.N.F.SG be.V.23S.PRES
- (585) **MIG:** hoy es once .  
 %aut today.ADV be.V.23S.PRES eleven.NUM
- (586) **TOM:** cómo ?  
 %aut how.INT
- (587) **MIG:** hoy es once .  
 %aut today.ADV be.V.23S.PRES eleven.NUM
- (588) **TOM:** once .  
 %aut eleven.NUM
- (589) **TOM:** ya nos quedan cinco minutos  
 %aut already.ADV us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.23P.PRES five.NUM minute.N.M.PL  
 para que se acabe .  
 for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP finish.V.123S.SUBJ.PRES
- (590) **MIG:** .  
 %aut

- (591) **MIG:** a la puta la verdad es  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.F.SG unk the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.23S.PRES  
 que los llevas  
 that.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P wear.V.2S.PRES  
 contados  
 explain.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]explain.V.M.PL.PASTPART .
- (592) **MIG:** tengo hambre .  
 %aut have.V.1S.PRES unk
- (593) **TOM:** ala<sup>S<sub>E</sub></sup> me toca  
 %aut ala.N.SG[or]gala.N.SG+SM me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.23S.PRES  
 pagarlo hoy .  
 pay.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] today.ADV
- (594) **MIG:** .  
 %aut
- (595) **MIG:** ideay si no te lo cortan  
 %aut unk if.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S cut.V.23P.PRES  
 .
- (596) **MIG:** te lo .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.NT.SG
- (597) **TOM:** no no me lo cortan  
 %aut not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S cut.V.23P.PRES  
 pero .  
 but.CONJ
- (598) **MIG:** ay .  
 %aut oh.IM
- (599) **MIG:** Pocket\_person<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut name



- (600) **MIG:** ves les estoy contando a  
*%aut see.V.2S.PRES them.PRON.OBL.MF.23P be.V.1S.PRES explain.V.PRESPART to.PREP*  
a mis a mis bróderes de  
*to.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P to.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P unk of.PREP*  
de Armando<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*of.PREP name*
- (601) **TOM:** qué tiene Armando<sub>E</sub><sup>S</sup> ?  
*%aut what.INT have.V.23S.PRES name*
- (602) **MIG:** no de que el maje viene para  
*%aut not.ADV of.PREP that.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk come.V.23S.PRES for.PREP*  
acá .  
*here.ADV*
- (603) **TOM:** .  
*%aut*
- (604) **MIG:** que nosotros es que nosotros  
*%aut that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P be.V.23S.PRES that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P*  
siempre lo mirábamos .  
*always.ADV him.PRON.OBJ.M.3S watch.V.1P.IMPERF*
- (605) **MIG:** y decíamos cómo qué edad tendrá  
*%aut and.CONJ tell.V.1P.IMPERF how.INT what.INT age.N.F.SG have.V.3S.FUT*  
ese maje la gran puta que no  
*that.PRON.DEM.M.SG unk the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG unk that.CONJ not.ADV*  
se cuánto .  
*be.V.2P.IMPER.PRECLITIC how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG*
- (606) **TOM:** .  
*%aut*
- (607) **MIG:** el rábano va por el  
*%aut the.DET.DEF.M.SG radish.N.M.SG go.V.23S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
tamaño entonces .  
*size.N.M.SG then.ADV*

- (608) **TOM:** tiene diecinueve Armando<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut have.V.23S.PRES nineteen.NUM name
- (609) **TOM:** pero parece que tiene diez .  
 %aut but.CONJ seem.V.23S.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES ten.NUM
- (610) **MIG:** a huevo .  
 %aut to.PREP egg.N.M.SG
- (611) **TOM:** XXX .  
 %aut name
- (612) **MIG:** no pues sí se le  
 %aut not.ADV then.CONJ yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S  
 nota pues .  
 sense.V.23S.PRES then.CONJ
- (613) **TOM:** si .  
 %aut if.CONJ
- (614) **MIG:** .  
 %aut
- (615) **MIG:** no sé se le  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S  
 nota pues que que que que es  
 sense.V.23S.PRES then.CONJ that.CONJ that.CONJ that.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES  
 tranquilo pues el maje como que .  
 quiet.ADJ.M.SG then.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk like.CONJ that.CONJ
- (616) **MIG:** de hecho creo que tengo  
 %aut of.PREP fact.N.M.SG believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES  
 una foto de él en mi  
 a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 en en mi profile<sup>E</sup> .  
 in.PREP in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S profile.N.SG

- (617) **MIG:** no sé si la has visto .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES  
 see.V.PASTPART
- (618) **TOM:** sí yo la ví .  
 %aut yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG unk
- (619) **TOM:** yo yo la tagueé .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG
- (620) **MIG:** funny<sup>E</sup> funny<sup>E</sup> ah sí que sí es cierto .  
 %aut funny.ADJ funny.ADJ ah.IM yes.ADV that.CONJ yes.ADV be.V.23S.PRES  
 true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
- (621) **MIG:** vos me contastes que yo le había puesto pocket\_person<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk me.PRON.OBL.MF.1S unk that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF put.V.PASTPART unk
- (622) **MIG:** y que vos le pusistes Armando<sup>S</sup><sub>E</sub> Lupa<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut and.CONJ that.CONJ unk him.PRON.OBL.MF.23S unk name name
- (623) **MIG:** .  
 %aut
- (624) **MIG:** um<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut um.IM
- (625) **MIG:** no me me estaban preguntando mis bróderes .  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.IMPERF ask.V.PRESPART  
 mine.ADJ.POSS.MF.1S.P unk

- (626) **MIG:** en serio y cómo que no  
*%aut in.PREP serious.ADJ.M.SG and.CONJ how.INT that.CONJ not.ADV*  
 sé qué y de qué palo ?  
*know.V.1S.PRES what.INT and.CONJ of.PREP what.INT stick.N.M.SG*
- (627) **TOM:** .  
*%aut*
- (628) **MIG:** ala que qué hablamos .  
*%aut wing.N.F.SG that.PRON.REL what.INT talk.V.1P.PAST[or]talk.V.1P.PRES*
- (629) **MIG:** decime algo ?  
*%aut unk something.PRON.M.SG*
- (630) **TOM:** esperá .  
*%aut wait.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
- (631) **MIG:** ?  
*%aut*
- (632) **TOM:** sí este qué más ?  
*%aut yes.ADV this.PRON.DEM.M.SG what.INT more.ADV*
- (633) **MIG:** ?  
*%aut*
- (634) **TOM:** qué más ?  
*%aut what.INT more.ADV*
- (635) **TOM:** y Tulio<sup>S</sup><sub>E</sub> cuándo vuelve ?  
*%aut and.CONJ name when.INT .V.23S.PRES[or].V.2S.IMPER*

- (636) **MIG:** a dónde no sé .  
 %aut to.PREP where.INT not.ADV know.V.1S.PRES
- (637) **MIG:** ni me recordé que ahueva  
 %aut nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S recall.V.1S.PAST that.CONJ unk  
 cada vez que me  
 every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S  
 acuerdo que él no está  
 arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.23S.PRES  
 aquí .  
 here.ADV
- (638) **MIG:** me hace una falta .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S do.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG fault.N.F.SG
- (639) **TOM:** me imagino .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES
- (640) **TOM:** me imagino .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES
- (641) **MIG:** este el maje me o  
 %aut this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.M.SG unk me.PRON.OBL.MF.1S or.CONJ  
 sea pues igual pasamos  
 be.V.123S.SUBJ.PRES then.CONJ equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV pass.V.1P.PRES[or]pass.V.1P.PAST  
 hablando por teléfono y chat y  
 talk.V.PRESPART for.PREP telephone.N.M.SG and.CONJ chat.N.M.SG and.CONJ  
 todo pues .  
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG then.CONJ
- (642) **MIG:** pero pues no es lo mismo .  
 %aut but.CONJ then.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG
- (643) **TOM:** mmhm<sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM

- (644) **MIG:** entonces el maje pues tienes  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.M.SG unk then.CONJ have.V.2S.PRES  
 sus bróderes ahí y eso .  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.P unk there.ADV and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
- (645) **MIG:** entonces contándome el maje  
 %aut then.ADV explain.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.M.SG unk  
 que .  
 that.CONJ
- (646) **MIG:** árame y si vieras que me  
 %aut name and.CONJ if.CONJ see.V.2S.SUBJ.IMPERF that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 pongo a platicar en las noches con  
 put.V.1S.PRES to.PREP unk in.PREP the.DET.DEF.F.PL night.N.F.PL with.PREP  
 este mi otro bróder .  
 this.PRON.DEM.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S other.PRON.M.SG unk
- (647) **MIG:** dice .  
 %aut tell.V.23S.PRES
- (648) **MIG:** y y no es lo mismo .  
 %aut and.CONJ and.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG
- (649) **MIG:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (650) **MIG:** me pongo a contarles  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES to.PREP explain.V.INFIN+LES[PRON.MF.3P]  
 las mierdas .  
 the.DET.DEF.F.PL shit.N.F.PL
- (651) **MIG:** y no es lo mismo .  
 %aut and.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG
- (652) **MIG:** como que después me pongo a  
 %aut like.CONJ that.CONJ afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES to.PREP  
 pensar .  
 think.V.INFIN

- (653) **MIG:** y me doy  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.1S.PRES  
 cuenta que ala  
 explain.V.23S.PRES[or]tally.N.F.SG[or]explain.V.2S.IMPER that.CONJ wing.N.F.SG  
 it's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> Miguel<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV name
- (654) **MIG:** dice el .  
 %aut tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG
- (655) **MIG:** ves me hace una falta  
 %aut see.V.2S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S do.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG fault.N.F.SG  
 horrible horrible horrible .  
 horrible.ADJ.M.SG horrible.ADJ.M.SG horrible.ADJ.M.SG
- (656) **MIG:** pero bueno ideay .  
 %aut but.CONJ well.IM unk
- (657) **MIG:** qué se le va a  
 %aut what.INT self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES to.PREP  
 hacer .  
 do.V.INFIN
- (658) **MIG:** creo que regresará igual hasta  
 %aut believe.V.1S.PRES that.CONJ return.V.3S.FUT equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV until.PREP  
 en diciembre el maje .  
 in.PREP December.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG unk
- (659) **MIG:** pues igual que como  
 %aut then.CONJ equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV that.CONJ eat.V.1S.PRES  
 ahorita que estuvo .  
 in\_a\_moment.ADV.DIM that.CONJ be.V.3S.PAST
- (660) **TOM:** cuánto cuánto  
 %aut how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG how\_much.ADJ.INT.M.SG  
 tiempo estuvo aquí ?  
 time.N.M.SG be.V.3S.PAST here.ADV

- (661) **MIG:** casi tres meses .  
 %aut nearly.ADV three.NUM month.N.M.PL
- (662) **TOM:** estuvo bastante .  
 %aut be.V.3S.PAST enough.ADJ.MF.SG
- (663) **MIG:** ah huevo .  
 %aut ah.IM egg.N.M.SG
- (664) **MIG:** y lo sentí rapidísimo pues .  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S feel.V.1S.PAST rapid.ADJ.SUP.M.SG then.CONJ
- (665) **MIG:** sentí como que fue menos .  
 %aut feel.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ be.V.3S.PAST less.ADV[or]except.PREP
- (666) **MIG:** pero pero bueno idiay .  
 %aut but.CONJ but.CONJ well.IM unk
- (667) **MIG:** tal vez o sea le  
 %aut such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES him.PRON.OBL.MF.23S  
 dije que el maje tal vez  
 tell.V.1S.PAST that.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG  
 que se viniera  
 that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.13S.SUBJ.IMPERF  
 para para  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER  
 para summer<sup>E</sup> pues .  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER summer.N.SG then.CONJ
- (668) **MIG:** pero el maje dice no sé .  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk tell.V.23S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES



- (669) **MIG:** me dice porque si me  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES because.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 vengo para summer<sup>E</sup>  
 come.V.1S.PRES stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER summer.N.SG  
 sería por por por menos  
 be.V.1S.COND[or]be.V.3S.COND for.PREP for.PREP for.PREP less.ADV[or]except.PREP  
 tiempo me dice y .  
 time.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES and.CONJ
- (670) **MIG:** y no sé si valdría  
 %aut and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ cost.V.1S.COND[or]cost.V.3S.COND  
 la pena pues llegar para trabajar  
 the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG then.CONJ get.V.INFIN for.PREP work.V.INFIN  
 me entendés sólo por un mes  
 me.PRON.OBL.MF.1S unk solely.ADV for.PREP one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG  
 o algo así .  
 or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV
- (671) **MIG:** y que le den dos  
 %aut and.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23P.SUBJ.PRES two.NUM  
 pay\_checks<sup>E</sup> o sea no sé .  
 unk or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV know.V.1S.PRES
- (672) **TOM:** sí en un mes  
 %aut yes.ADV in.PREP one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG  
 puede ganarse sus  
 might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER win.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] his.ADJ.POSS.MF.23SP.P  
 trescientos .  
 three\_hundred.N.M.PL
- (673) **MIG:** pues sí pues para a ver si  
 %aut then.CONJ yes.ADV then.CONJ stall.V.23S.PRES to.PREP see.V.INFIN if.CONJ  
 lo convenzo para que se  
 him.PRON.OBJ.M.3S convince.V.1S.PRES for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
 venga el maje .  
 avenge.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk
- (674) **MIG:** no pero es que igual  
 %aut not.ADV but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV  
 eso no no no le  
 that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV not.ADV not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S  
 saldría como que para pagar  
 exit.V.1S.COND[or]exit.V.3S.COND like.CONJ that.CONJ for.PREP pay.V.INFIN  
 el pasaje y .  
 the.DET.DEF.M.SG passage.N.M.SG and.CONJ

- (675) **MIG:** y y las cosas que  
*%aut and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL that.PRON.REL*  
 se quiera comprar y eso  
*self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.123S.SUBJ.PRES buy.V.INFIN and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
 me entendés .  
*me.PRON.OBL.MF.1S unk*
- (676) **TOM:** bueno .  
*%aut well.IM*
- (677) **MIG:** pero pero quien sabe pues .  
*%aut but.CONJ but.CONJ whom.PRON.REL know.V.23S.PRES then.CONJ*
- (678) **MIG:** igual se lo  
*%aut equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S*  
 voy a decir al maje .  
*go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk*
- (679) **MIG:** a ver a ver si lo  
*%aut to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S*  
 convenzo .  
*convince.V.1S.PRES*
- (680) **TOM:** si .  
*%aut if.CONJ*
- (681) **MIG:** ves .  
*%aut see.V.2S.PRES*
- (682) **TOM:** qué más ?  
*%aut what.INT more.ADV*
- (683) **TOM:** tengo hambre .  
*%aut have.V.1S.PRES unk*

- (684) **MIG:** yo también .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV
- (685) **MIG:** me está rugiendo la tripa .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES roar.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG unk
- (686) **TOM:** bueno te voy dejando ya .  
 %aut well.IM you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES leave.V.PRESPART already.ADV
- (687) **MIG:** que ya no .  
 %aut that.CONJ already.ADV not.ADV
- (688) **MIG:** espérate que no ha  
 %aut wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ not.ADV have.V.23S.PRES  
 entrado de regreso el maje .  
 enter.V.PASTPART of.PREP return.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG unk
- (689) **MIG:** me imagino que que está  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES  
 tomando el tiempo .  
 take.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG
- (690) **TOM:** a bueno .  
 %aut to.PREP well.IM
- (691) **MIG:** ves ideay .  
 %aut see.V.2S.PRES unk
- (692) **MIG:** pues a ver qué onda .  
 %aut then.CONJ to.PREP see.V.INFIN what.INT wave.N.F.SG
- (693) **MIG:** a ver si yo puedo llenar  
 %aut to.PREP see.V.INFIN if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S might.V.1S.PRES fill.V.INFIN  
 el formulario por vos .  
 the.DET.DEF.M.SG form.N.M.SG for.PREP unk

- (694) **MIG:** y no sé .  
 %aut and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
- (695) **TOM:** sí yo creo que no  
 %aut yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV  
 hay problema .  
 there\_is.V.23S.PRES trouble.N.M.SG
- (696) **TOM:** o si no cualquier cosa cualquier  
 %aut or.CONJ if.CONJ not.ADV whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG whatever.ADJ.MF.SG  
 pregunta me preguntás .  
 question.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (697) **TOM:** y pues yo te digo  
 %aut and.CONJ then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES  
 las respuestas .  
 the.DET.DEF.F.PL response.N.F.PL
- (698) **MIG:** no pues sí .  
 %aut not.ADV then.CONJ yes.ADV
- (699) **MIG:** no me imagino que debe  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ owe.V.23S.PRES  
 ser para firmar al  
 be.V.INFIN for.PREP sign.V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 final o algo así .  
 final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG[or]final.ADJ.MF.SG or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV
- (700) **TOM:** pues te doy autorización de  
 %aut then.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES permission.N.F.SG of.PREP  
 que firmes .  
 that.CONJ firm.ADJ.M.PL
- (701) **MIG:** gracias .  
 %aut thanks.IM

(702) **MIG:** ojalá que no sea largo porque  
 %aut unk that.CONJ not.ADV be.V.123S.SUBJ.PRES long.ADJ.M.SG because.CONJ  
 me enturca llenar esos formularios largos  
 me.PRON.OBL.MF.1S unk fill.V.INFIN that.ADJ.DEM.M.PL form.N.M.PL long.ADJ.M.PL  
 y .  
 and.CONJ

(703) **MIG:** y estar leyendo .  
 %aut and.CONJ be.V.INFIN read.V.PRESPART

(704) **MIG:** me sofoca leer broder .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S unk read.V.INFIN unk

(705) **MIG:** like<sup>E</sup> a mí no .  
 %aut like.CONJ[or]like.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV

(706) **MIG:** yo no leo .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV read.V.1S.PRES

(707) **MIG:** a mí me leen o  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S read.V.23P.PRES or.CONJ  
 sea .  
 be.V.123S.SUBJ.PRES

(708) **MIG:** pero bueno guevoón .  
 %aut but.CONJ well.IM unk

(709) **MIG:** creo que él esta entre  
 %aut believe.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S this.PRON.DEM.F.SG between.PREP  
 está entretenido el muy hijo de  
 be.V.23S.PRES entertain.V.M.SG.PASTPART the.DET.DEF.M.SG very.ADV son.N.M.SG of.PREP  
 su madre con con la  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S mother.N.F.SG with.PREP with.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 revista esa .  
 review.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG

- (710) **TOM:** y qué más .  
 %aut and.CONJ what.INT more.ADV
- (711) **TOM:** estaba ahorita viendo mi  
 %aut be.V.13S.IMPERF in\_a\_moment.ADV.DIM see.V.PRESPART my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 mi cuenta del teléfono pues  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S tally.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG then.CONJ  
 de mi llamada .  
 of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S call.N.F.SG
- (712) **MIG:** .  
 %aut
- (713) **TOM:** tengo una llamada con una  
 %aut have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG call.N.F.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG  
 amiga mía Sandra<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 friend.N.F.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S name
- (714) **TOM:** hablamos por doscientos veintidos  
 %aut talk.V.1P.PAST[or]talk.V.1P.PRES for.PREP two\_hundred.N.M.PL unk  
 minutos .  
 minute.N.M.PL
- (715) **MIG:** la gran puta bróder .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG unk unk
- (716) **TOM:** cuántas horas son esas ?  
 %aut how\_many.ADJ.INT.F.PL time.N.F.PL be.V.23P.PRES that.PRON.DEM.F.PL
- (717) **MIG:** o sea .  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
- (718) **TOM:** como cuatro horas ?  
 %aut like.CONJ four.NUM time.N.F.PL

- (719) **MIG:** no no sé .  
*%aut not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES*
- (720) **MIG:** hubieras hecho con ella  
*%aut have.V.2S.SUBJ.IMPERF do.V.PASTPART with.PREP she.PRON.SUB.F.3S*  
 el el este esta esta  
*the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG East.N.M.SG this.PRON.DEM.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG*  
 mierda no ?  
*shit.N.F.SG not.ADV*
- (721) **TOM:** no ella ella habla  
*%aut not.ADV she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S talk.V.23S.PRES[or]talk.V.2S.IMPER*  
 inglés .  
*english.ADJ.M.SG[or]english.N.M.SG*
- (722) **MIG:** ?  
*%aut*
- (723) **TOM:** ella solo habla  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S only.ADJ.M.SG talk.V.23S.PRES[or]speech.N.F.SG[or]talk.V.2S.IMPER*  
 inglés .  
*english.ADJ.M.SG[or]english.N.M.SG*
- (724) **MIG:** pues qué cagada .  
*%aut then.CONJ what.INT shit.V.F.SG.PASTPART*
- (725) **TOM:** es latina .  
*%aut be.V.23S.PRES latin.ADJ.F.SG[or]latin.N.F.SG*
- (726) **TOM:** pero no habla español .  
*%aut but.CONJ not.ADV talk.V.23S.PRES Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG*
- (727) **MIG:** qué estúpida .  
*%aut what.INT stupid.ADJ.F.SG*

- (728) **MIG:** o sea como alguien  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES like.CONJ someone.PRON.MF.SG  
 latino no habla español  
 latin.ADJ.M.SG[or]latin.N.M.SG not.ADV talk.V.23S.PRES Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG  
 en vez de no sé .  
 in.PREP time.N.F.SG of.PREP not.ADV know.V.1S.PRES
- (729) **MIG:** si yo fuera latino  
 %aut if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.SUBJ.IMPERF latin.ADJ.M.SG[or]latin.N.M.SG  
 y no hablara y no hablara  
 and.CONJ not.ADV talk.V.13S.SUBJ.IMPERF and.CONJ not.ADV talk.V.13S.SUBJ.IMPERF  
 español me preocuparía  
 Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S concern.V.1S.COND[or]concern.V.3S.COND  
 por aprenderlo .  
 for.PREP learn.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
- (730) **TOM:** si .  
 %aut if.CONJ
- (731) **TOM:** yo también .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV
- (732) **MIG:** tal pues también también no es  
 %aut such.ADJ.MF.SG then.CONJ too.ADV too.ADV not.ADV be.V.23S.PRES  
 solo culpa de ella sino que ideay  
 only.ADJ.M.SG fault.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S but.CONJ that.CONJ unk  
 de su mami y su papa .  
 of.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S unk and.CONJ his.ADJ.POSS.MF.23SP.S pope.N.M.SG
- (733) **TOM:** si .  
 %aut if.CONJ
- (734) **MIG:** eso te lo tiene  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23S.PRES  
 que enseñar desde chiquito .  
 that.CONJ teach.V.INFIN since.PREP unk



- (735) **MIG:** o sea son tus raíces  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.23P.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.P stem.N.F.PL  
 loco .  
 mad.ADJ.M.SG
- (736) **TOM:** si .  
 %aut if.CONJ
- (737) **MIG:** pero pero bueno ideay .  
 %aut but.CONJ but.CONJ well.IM unk
- (738) **TOM:** .  
 %aut
- (739) **MIG:** pues si .  
 %aut then.CONJ if.CONJ
- (740) **MIG:** o sea no es no es  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV be.V.23S.PRES not.ADV be.V.23S.PRES  
 tanto culpa de ella .  
 so\_much.ADJ.M.SG fault.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
- (741) **MIG:** pero ideay ya está grande ya  
 %aut but.CONJ unk already.ADV be.V.23S.PRES large.ADJ.M.SG already.ADV  
 debería preocuparse por aprender .  
 owe.V.1S.COND[or]owe.V.3S.COND concern.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] for.PREP learn.V.INFIN
- (742) **MIG:** pero bueno ideay qué se le  
 %aut but.CONJ well.IM unk what.INT self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S  
 va hacer .  
 go.V.23S.PRES do.V.INFIN
- (743) **MIG:** así está la cosa .  
 %aut thus.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG

(744) **TOM:** qué se le va hacer  
 %aut what.INT self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES do.V.INFIN  
 .

(745) **TOM:** no has hablado con la  
 %aut not.ADV have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG  
**Maritza**<sub>E</sub> ?  
 name

(746) **MIG:** ah<sub>E</sub> ?  
 %aut ah.IM

(747) **TOM:** no has hablado con la  
 %aut not.ADV have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG  
**Maritza**<sub>E</sub> ?  
 name

(748) **MIG:** no para nada fijate .  
 %aut not.ADV stall.V.23S.PRES nothing.PRON fix.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]

(749) **MIG:** creo creo que  
 %aut create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES believe.V.1S.PRES that.CONJ  
 le escribí en su Facebook<sub>E</sub>  
 him.PRON.OBL.MF.23S write.V.1S.PAST in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S name  
 pero .  
 but.CONJ

(750) **TOM:** a mí se me  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S  
 olvidó o sea a mí  
 forget.V.3S.PAST or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 se me olvidó  
 self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.3S.PAST  
 contestarle un comentario que  
 answer.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG remark.N.M.SG that.PRON.REL  
 me dejó el otro día .  
 me.PRON.OBL.MF.1S leave.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG

- (751) **MIG:** cómo ?  
*%aut how.INT*
- (752) **TOM:** se me olvidó responderle a un comentario que me dejó el otro día en Facebook<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.3S.PAST*  
*reply.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP one.DET.INDEF.M.SG remark.N.M.SG that.PRON.REL*  
*me.PRON.OBL.MF.1S leave.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG*  
*in.PREP name*
- (753) **MIG:** yaquis no pero no he hablado con ella .  
*%aut unk not.ADV but.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP*  
*she.PRON.SUB.F.3S*
- (754) **MIG:** ni la he visto online<sup>S<sub>E</sub></sup> ni nada .  
*%aut nor.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART unk nor.CONJ*  
*nothing.PRON*
- (755) **MIG:** like<sup>E</sup> últimamente no ha habido nada interesante online<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
*%aut like.CONJ[or]like.V.INFIN lately.ADV not.ADV have.V.23S.PRES*  
*have.V.M.PASTPART nothing.PRON worthwhile.ADJ.M.SG unk*
- (756) **MIG:** no sé qué está pasando .  
*%aut not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.23S.PRES pass.V.PRESPART*
- (757) **TOM:** sí se ha calmado todo .  
*%aut yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES calm.V.PASTPART*  
*everything.PRON.M.SG*
- (758) **MIG:** sí el el mundo de la farándula está cayadito .  
*%aut yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG of.PREP*  
*the.DET.DEF.F.SG unk be.V.23S.PRES unk*

- (759) **MIG:** como que está como que está  
 %aut like.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES  
 planeando algo grande .  
 plan.V.PRESPART something.PRON.M.SG large.ADJ.M.SG
- (760) **TOM:** .  
 %aut
- (761) **MIG:** algún suceso inmenso que viene .  
 %aut some.ADJ.M.SG event.N.M.SG immense.ADJ.M.SG that.CONJ come.V.23S.PRES
- (762) **TOM:** .  
 %aut
- (763) **TOM:** hoy vos viste la Marina<sup>S<sub>E</sub></sup> Pirone<sup>S<sub>E</sub></sup> desde  
 %aut today.ADV unk see.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG name name since.PREP  
 que vino .  
 that.CONJ come.V.3S.PAST
- (764) **MIG:** no ni si .  
 %aut not.ADV nor.CONJ if.CONJ
- (765) **MIG:** yo me di  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.1S.PAST[or]tell.V.2S.IMPER  
 cuenta hoy que está  
 explain.V.23S.PRES[or]tally.N.F.SG[or]explain.V.2S.IMPER today.ADV that.CONJ be.V.23S.PRES  
 aquí .  
 here.ADV
- (766) **MIG:** o sea hoy me  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES today.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 di cuenta .  
 give.V.1S.PAST[or]tell.V.2S.IMPER explain.V.23S.PRES[or]tally.N.F.SG[or]explain.V.2S.IMPER

- (767) **TOM:** si yo me di  
 %aut if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.1S.PAST[or]tell.V.2S.IMPER  
 cuenta desde el  
 explain.V.23S.PRES[or]tally.N.F.SG[or]explain.V.2S.IMPER since.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 día que vino .  
 day.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PAST
- (768) **TOM:** un día antes que ella  
 %aut one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG before.ADV that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 me dijo .  
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
- (769) **TOM:** me mandó un un  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG  
 comentario pero no la ví .  
 remark.N.M.SG but.CONJ not.ADV the.DET.DEF.F.SG unk
- (770) **MIG:** qué estúpida a mí no  
 %aut what.INT stupid.ADJ.F.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV  
 me escribió nada .  
 me.PRON.OBL.MF.1S write.V.3S.PAST nothing.PRON
- (771) **MIG:** yo le puse .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PAST
- (772) **MIG:** sos una estúpida .  
 %aut unk a.DET.INDEF.F.SG stupid.ADJ.F.SG
- (773) **MIG:** le digo .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (774) **MIG:** no me avisaste que ya estabas  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S unk that.CONJ already.ADV be.V.2S.IMPERF  
 aquí .  
 here.ADV

- (775) **TOM:** si .  
 %aut if.CONJ
- (776) **MIG:** no sé que le pasa ?  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.23S.PRES
- (777) **MIG:** .  
 %aut
- (778) **TOM:** y qué más ?  
 %aut and.CONJ what.INT more.ADV
- (779) **MIG:** pues sí no sé .  
 %aut then.CONJ yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES
- (780) **MIG:** .  
 %aut
- (781) **TOM:** no aguanto el hambre .  
 %aut not.ADV stand.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk
- (782) **MIG:** .  
 %aut
- (783) **MIG:** loco a mí también me  
 %aut mad.ADJ.M.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 está sonando la tripa .  
 be.V.23S.PRES sound.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG unk
- (784) **MIG:** ojalá que este maje no se  
 %aut unk that.CONJ this.PRON.DEM.M.SG unk not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP  
 dilate mucho .  
 dilate.V.123S.SUBJ.PRES much.ADV

- (785) **TOM:** **no** **hombre** .  
 %aut not.ADV man.N.M.SG
- (786) **MIG:** .  
 %aut
- (787) **TOM:** **el** **te** **dijo** **que** **él**  
 %aut the.DET.DEF.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
**iba** **a** **volver** **cuando** **ya** **?**  
 go.V.13S.IMPERF to.PREP .V.INFIN when.CONJ already.ADV
- (788) **MIG:** **no** **me** **imagino** **que** **él**  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
**debe** **estar** **tomando** **su**  
 owe.V.23S.PRES[or]owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN take.V.PRESPART his.ADJ.POSS.MF.23SP.S  
**tiempo** **ideay** **o** **sea** .  
 time.N.M.SG unk or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
- (789) **TOM:** **yo** **digo** **que** **no** **porque** **ya** .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV because.CONJ already.ADV
- (790) **MIG:** **ahí** **viene** **ahí** **viene** **ahí**  
 %aut there.ADV come.V.23S.PRES there.ADV come.V.23S.PRES there.ADV  
**viene** **ahí** **viene** .  
 come.V.23S.PRES there.ADV come.V.23S.PRES
- (791) **MIG:** **ya** **se** **levantó** .  
 %aut already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP raise.V.3S.PAST
- (792) **MIG:** **vamos** **a** **ver** **a** **ver** **qué** **dice**  
 %aut go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN what.INT tell.V.23S.PRES  
**pues** .  
 then.CONJ
- (793) **MIG:** **si** **el** **maje** **dice** **algo** .  
 %aut if.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk tell.V.23S.PRES something.PRON.M.SG

(794) **MIG:** ya pues ya ya miré que  
 %aut already.ADV then.CONJ already.ADV already.ADV watch.V.1S.PAST that.CONJ  
 se levantó .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP raise.V.3S.PAST

(795) **MIG:** y que ya miró su  
 %aut and.CONJ that.CONJ already.ADV watch.V.3S.PAST his.ADJ.POSS.MF.23SP.S  
 reloj .  
 watch.N.M.SG

(796) **MIG:** qué estúpido se volvió a  
 %aut what.INT stupid.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP .V.3S.PAST to.PREP  
 sentar .  
 sit.V.INFIN

(797) **TOM:** loco pero ya está .  
 %aut mad.ADJ.M.SG but.CONJ already.ADV be.V.23S.PRES

(798) **MIG:** .  
 %aut

(799) **TOM:** ya está .  
 %aut already.ADV be.V.23S.PRES

(800) **MIG:** idia y tal vez él empezó a  
 %aut unk such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST to.PREP  
 contar desde otro momento .  
 explain.V.INFIN since.PREP other.ADJ.M.SG momentum.N.M.SG

(801) **MIG:** no sé .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES

(802) **TOM:** .  
 %aut



- (803) **MIG:** seguramente empezó a contar desde  
 %aut surely.ADV start.V.3S.PAST to.PREP explain.V.INFIN since.PREP  
 el momento en que se  
 the.DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG in.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
 sentó ahí en la silla el maje  
 sit.V.3S.PAST there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG chair.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG unk  
 .
- (804) **TOM:** seguro .  
 %aut sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV
- (805) **MIG:** y yo diciéndole  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]  
 estúpido y toda verga .  
 stupid.ADJ.M.SG and.CONJ everything.PRON.F.SG[or]all.ADJ.F.SG unk
- (806) **MIG:** y después lo vayan .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.SUBJ.PRES
- (807) **MIG:** y le dicen .  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23P.PRES
- (808) **MIG:** te dijo estúpido .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST stupid.ADJ.M.SG
- (809) **TOM:** .  
 %aut
- (810) **MIG:** me manda a turquear el  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S order.V.23S.PRES to.PREP unk the.DET.DEF.M.SG  
 hijo de puta .  
 son.N.M.SG of.PREP unk
- (811) **TOM:** cómo .  
 %aut how.INT

- (812) **MIG:** me manda a turquear el  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S order.V.23S.PRES to.PREP unk the.DET.DEF.M.SG  
 hijo de puta .  
 son.N.M.SG of.PREP unk
- (813) **TOM:** te va a dar veinte a  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP give.V.INFIN twenty.NUM to.PREP  
 vos y veinte a mí .  
 unk and.CONJ twenty.NUM to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
- (814) **MIG:** supongo .  
 %aut suppose.V.1S.PRES
- (815) **MIG:** capaz y que son veinte por  
 %aut capable.ADJ.M.SG and.CONJ that.CONJ be.V.23P.PRES twenty.NUM for.PREP  
 los dos hijo de puta diez y diez .  
 the.DET.DEF.M.PL two.NUM son.N.M.SG of.PREP unk ten.NUM and.CONJ ten.NUM
- (816) **MIG:** y me cago de la  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S shit.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 risa .  
 laughter.N.F.SG
- (817) **TOM:** cuidado me estás  
 %aut care.V.M.SG.PASTPART[or]care.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES  
 dando vuelta .  
 give.V.PRESPART return.N.F.SG[or].V.F.SG.PASTPART
- (818) **MIG:** .  
 %aut
- (819) **MIG:** me cago de la risa .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S shit.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG
- (820) **MIG:** no vamos a ver no ideay .  
 %aut not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN not.ADV unk

- (821) **MIG:** tiene que ser veinte y veinte  
 %aut have.V.23S.PRES that.CONJ be.V.INFIN twenty.NUM and.CONJ twenty.NUM  
 broder .  
 unk
- (822) **MIG:** cincuenta nos hubiera dado no  
 %aut fifty.NUM us.PRON.OBL.MF.1P have.V.13S.SUBJ.IMPERF give.V.PASTPART not.ADV  
 jodás que maje más tacaño .  
 unk that.CONJ unk more.ADV stingy.ADJ.M.SG
- (823) **TOM:** si .  
 %aut if.CONJ
- (824) **MIG:** los británicos tienen reales loco .  
 %aut the.DET.DEF.M.PL british.N.M.PL have.V.23P.PRES royal.ADJ.M.PL mad.ADJ.M.SG
- (825) **TOM:** ya me duele la nuca  
 %aut already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG nape.N.F.SG  
 de sostener por teléfono con el  
 of.PREP sustain.V.INFIN for.PREP telephone.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 hombro .  
 shoulder.N.M.SG
- (826) **MIG:** .  
 %aut
- (827) **TOM:** ya me duele la nuca  
 %aut already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG nape.N.F.SG  
 de sostener el teléfono con el  
 of.PREP sustain.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 hombro .  
 shoulder.N.M.SG
- (828) **MIG:** ideay pues sos pura empleada de él  
 %aut unk then.CONJ unk pure.ADJ.F.SG employee.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S  
 .

- (829) **MIG:** sosteniendo el teléfono con  
 %aut sustain.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG with.PREP  
 el hombro y con las  
 the.DET.DEF.M.SG shoulder.N.M.SG and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 otras dos manos está pelando la  
 others.PRON.F.PL two.NUM hand.N.F.PL be.V.23S.PRES shell.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG  
 yuca .  
 unk
- (830) **TOM:** .  
 %aut
- (831) **MIG:** pelando el lote qué bárbaro  
 %aut shell.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG batch.N.M.SG what.INT barbaric.ADJ.M.SG  
 es que .  
 be.V.23S.PRES that.CONJ
- (832) **TOM:** una verga sos .  
 %aut a.DET.INDEF.F.SG unk unk
- (833) **MIG:** de de de viaje pura pura cachifa  
 %aut of.PREP of.PREP of.PREP voyage.N.M.SG pure.ADJ.F.SG pure.ADJ.F.SG unk  
 .
- (834) **TOM:** pura cachifa .  
 %aut pure.ADJ.F.SG unk
- (835) **MIG:** si .  
 %aut if.CONJ
- (836) **MIG:** sos todo una doméstico .  
 %aut unk everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG a.DET.INDEF.F.SG domestic.ADJ.M.SG
- (837) **MIG:** estás lampaseando también seguramente .  
 %aut be.V.2S.PRES unk too.ADV surely.ADV

(838) **TOM:** solo verga sos .  
 %aut only.ADJ.M.SG[or]only.N.M.SG unk unk

(839) **MIG:** .  
 %aut

(840) **MIG:** qué de viaje .  
 %aut what.INT of.PREP voyage.N.M.SG

(841) **TOM:** me da risa una  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES laughter.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG  
 amiga que se disfrazó de de  
 friend.N.F.SG that.PRON.REL be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk of.PREP of.PREP  
 doméstica francesa .  
 domestic.ADJ.F.SG french.ADJ.F.SG[or]french.N.F.SG

(842) **MIG:** .  
 %aut

(843) **TOM:** .  
 %aut

(844) **TOM:** ay yo estoy disfrazada de doméstica  
 %aut oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES unk of.PREP domestic.ADJ.F.SG  
 francesa que no sé qué .  
 french.ADJ.F.SG[or]french.N.F.SG than.CONJ[or]that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT

(845) **TOM:** todo el mundo no joda  
 %aut all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG not.ADV fuck.V.123S.SUBJ.PRES  
 esta hija de puta .  
 this.ADJ.DEM.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP unk

(846) **TOM:** .  
 %aut

(847) **TOM:** se puso enturcada la maje .  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.3S.PAST unk the.DET.DEF.F.SG unk

(848) **TOM:** todo el mundo vulgareándola .  
 %aut all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG unk

(849) **MIG:** me imagino .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES

(850) **MIG:** casi choco guevón .  
 %aut nearly.ADV crash.V.1S.PRES unk

(851) **TOM:** cómo ?  
 %aut how.INT

(852) **MIG:** porque me iba a .  
 %aut because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP

(853) **MIG:** iba saliendo en la mañana  
 %aut go.V.13S.IMPERF exit.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
 de mi casa .  
 of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG

(854) **TOM:** .  
 %aut

(855) **MIG:** este pero y me iba  
 %aut this.PRON.DEM.M.SG but.CONJ and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF  
 cruzando de carril o sea .  
 intersect.V.PRESPART of.PREP lane.N.M.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES

(856) **MIG:** era todavía eran las seis y  
 %aut be.V.13S.IMPERF yet.ADV be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL six.NUM and.CONJ  
 pico de la mañana .  
 beak.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

- (857) **MIG:** ni siquiera había amanecido .  
 %aut nor.CONJ unk have.V.13S.IMPERF unk
- (858) **MIG:** entonces yo cambiándome de  
 %aut then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S shift.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] of.PREP  
 carril en el en el en  
 lane.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP  
 el exprés en el exprés way<sup>E</sup> .  
 the.DET.DEF.M.SG unk in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk way.N.SG
- (859) **MIG:** y no jodás .  
 %aut and.CONJ not.ADV unk
- (860) **MIG:** y había un carro a  
 %aut and.CONJ have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP  
 la par mío .  
 the.DET.DEF.F.SG pair.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S
- (861) **MIG:** y yo no lo ví .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV the.DET.DEF.NT.SG unk
- (862) **MIG:** y loco solo oí que  
 %aut and.CONJ mad.ADJ.M.SG only.ADJ.M.SG[or]only.N.M.SG hear.V.1S.PAST that.CONJ  
 el maje pegó frenazo y yo .  
 the.DET.DEF.M.SG unk punch.V.3S.PAST unk and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
- (863) **TOM:** si .  
 %aut if.CONJ
- (864) **MIG:** se me fue el  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 alma al culo .  
 soul.N.F.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk
- (865) **TOM:** yo también el otro día  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG  
 casi choco .  
 nearly.ADV crash.V.1S.PRES

- (866) **MIG:** no jodás estamos .  
 %aut not.ADV unk be.V.1P.PRES
- (867) **TOM:** puta y todavía estoy con la mierda  
 %aut unk and.CONJ yet.ADV be.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG shit.N.F.SG  
 del cheque .  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG cheque.N.M.SG
- (868) **MIG:** con la mierda de qué ?  
 %aut with.PREP the.DET.DEF.F.SG shit.N.F.SG of.PREP what.INT
- (869) **TOM:** con lo del cheque  
 %aut with.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG cheque.N.M.SG  
 que me dieron el treinta  
 that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG thirty.NUM  
 y uno .  
 and.CONJ one.PRON.M.SG
- (870) **MIG:** y no lo has pagado ?  
 %aut and.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES pay.V.PASTPART
- (871) **TOM:** sí lo que pasa es  
 %aut yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES  
 que todavía no ha pasado a  
 that.CONJ yet.ADV not.ADV have.V.23S.PRES pass.V.PASTPART to.PREP  
 la corte .  
 the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG
- (872) **TOM:** todavía no sé si .  
 %aut yet.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ
- (873) **TOM:** o sea ya él es  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES already.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES  
 abogado .  
 solicitor.N.M.SG



- (874) **MIG:** .  
*%aut*
- (875) **TOM:** pero todavía no sé si me  
*%aut but.CONJ yet.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
 van a dar .  
*go.V.23P.PRES to.PREP give.V.INFIN*
- (876) **TOM:** me entendés ?  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S unk*
- (877) **TOM:** pero todavía i supuestamente la corte  
*%aut but.CONJ yet.ADV unk supposedly.ADV the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG*  
 iba ser el tres del  
*go.V.13S.IMPERF be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG three.NUM of.the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 juicio .  
*trial.N.M.SG*
- (878) **TOM:** pero no lo cancelaron .  
*%aut but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S cancel.V.3P.PAST*
- (879) **TOM:** y no me han dado  
*%aut and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23P.PRES give.V.PASTPART*  
 no me han dado no  
*not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23P.PRES give.V.PASTPART not.ADV*  
 me han dado no me  
*me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23P.PRES give.V.PASTPART not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
 han dado el nuevo día .  
*have.V.23P.PRES give.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG new.ADJ.M.SG day.N.M.SG*
- (880) **MIG:** no te han dado  
*%aut not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S have.V.23P.PRES give.V.PASTPART*  
 un nuevo notice<sup>E</sup> .  
*one.DET.INDEF.M.SG new.ADJ.M.SG notice.N.SG*
- (881) **TOM:** no .  
*%aut not.ADV*

(882) **MIG:** **ya** .  
*%aut already.ADV*

(883) **TOM:** **no** **me** **han** **dado**  
*%aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23P.PRES give.V.PASTPART*  
**un** **nuevo** **notice<sup>E</sup>** .  
*one.DET.INDEF.M.SG new.ADJ.M.SG notice.N.SG*

(884) **TOM:** **pero** **bueno** .  
*%aut but.CONJ well.IM*